

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門滙賢社

中文簡稱為“滙賢社”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零七年四月九日，存檔於本署之2007/ASS/M1 檔案組內，編號為45號，有關條文內容如下：

“澳門滙賢社”章程

第一章

名稱、會址及宗旨

第一條——本社團定名為：“澳門滙賢社”，簡稱“滙賢社”。

第二條——法人住所：

1. 本社團之法人住所設於澳門新口岸羅理基博士大馬路600號E第一國際商業中心二十一樓；

2. 經理事會議決，本社團之法人住所可遷往澳門特別行政區域內任何地點，並可分設於超過一個地點。

第三條——宗旨：

1. 滙聚社會各方面賢能之士，共同參與澳門社會事務，實踐“一國兩制、澳人治澳”，支持澳門特別行政區政府依法施政；

2. 相互促進，貢獻力量，為澳門社會經濟各方面的發展出謀獻策，致力推進社會進步；

3. 立足澳門，關心時局，放眼國家以至全球政經態勢，發掘和開創新的視點；

4. 舉辦各種類型的研討活動和聚會；

5. 透過組織交流互訪，加強與中國內地和世界各地的聯繫和交往；

6. 經社員大會議決，可開辦各類型社會服務和公益事業。

第四條——本社團為非牟利團體。

第二章

社員

第五條——本社團之社員均為個人成員。

第六條——社員條件：

1. 凡年滿十八周歲的澳門特別行政區居民，不分國籍、信仰、行業和職業，認同本社團之章程，均可申請加入成為社員；

2. 符合上款條件申請加入本社團之人士，須填寫申請表格並由不少於一名社員介紹，獲得理事會議決同意後方可接納成為社員，有關的議決結果無需陳述和載明理由。但創會之社員不在此限。

第七條——社員權利：

1. 參加社員大會，擁有表決權、選舉權和被選舉權；

2. 參加本社團所組織的各項活動；

3. 對本社團之各項工作提出建議、批評和進行監督；

4. 要求召開特別社員大會。

第八條——社員義務：

1. 遵守本社團之章程、執行社員大會的決議和理事會的決定；

2. 宣傳本社團之宗旨、維護本社團之聲譽；

3. 基於自願原則承擔和完成本社團各機關經議決分派的工作任務；

4. 推薦新社員加入，共同推動本社團之發展壯大。

第九條——退社：

1. 社員如退出本社團，必須向理事會以書面的形式作出明示；

2. 社員如有破壞本社團聲譽之行為，得由理事會給予警告；特別嚴重者，得由理事會會同監事會議決開除會籍；

3. 社員如有違法行為並經法院確定判決後，即自動喪失會籍。

第三章

組織架構

第十條——組織架構之設置：

1. 社員大會為本社團最高權力機關，由全體社員組成，每屆三年，每年至少召

開一次。但必須有過半數以上的社員出席方可作出決議；

2. 理事會為本社團之行政管理機關，依法管理法人，以及行使相關法律規定的職權，向社員大會負責；

3. 監事會為本社團之監察機關，行使相關法律規定的職權，向社員大會報告。

第十一條——社員大會設主席一名，副主席若干名，秘書長一名及副秘書長若干名。主席兼任社員大會召集人，若主席出缺或因故不能執行職務，由副主席代行職務。

第十二條——社員大會主席、副主席、秘書長由理事會提名，經社員大會選舉產生和任免，任期三年，由就職日起計，可以連選連任。但主席任期最長不得連續超過兩屆。

第十三條——社員大會之主席和副主席：

1. 主席為本社團法定代表人，並負責召集理事會會議，對外代表本社團，對內領導本社團之工作；

2. 副主席協助主席工作。

第十四條——社員大會行使下列職權：

1. 審議和通過本社團內務工作報告；

2. 審查和通過財務預算案和決算報告；

3. 制定、修改或廢除本會章程；

4. 現行法律所規定的其他職權。

第十五條——社員大會選舉產生和任免理事會及監事會的組成人員，並選出理事長一名，副理事長若干名及理事若干名，主持和參與理事會的日常工作；選出監事長一名，副監事長若干名及監事若干名。理事會和監事會的組成人數都必須為單數，具體人數由社員大會決定。理事會和監事會成員任期三年，可連選連任。

第十六條——1. 如出席社員大會的人數不足全體社員人數的半數，則主席可在半小時後作第二次召集；

2. 經第二次召集的社員大會由不少於全體社員人數四分之一的社員組成，行使社員大會的所有職權並可作出有效決議。但法律另有規定的事項除外。

第十七條——任何社員均有權召集特別社員大會，有關的召集須以書面陳述適當理由的方式向理事會提出申請，並且必須獲得不少於五分之一的社員共同聯署作為前提條件。但經理事會議決召集之特別社員大會不在此限。

第十八條——理事會之職權如下：

1. 執行社員大會之決議以及處理一切日常事務；
2. 根據社員大會制訂的工作計劃和方針，領導、管理和主持各項日常工作；
3. 制定年度工作報告和財務報告；
4. 依法管理法人和行使相關法律規定的其他職權。

第十九條——理事會可以根據實際工作需要，決定設立相應的事務機構。

第二十條——理事會可以根據實際工作需要，決定聘請社會人士擔任本社團的名譽職務。

第二十一條——監事會之職權如下：

1. 依據本社團之章程，監察理事會的工作，查核社員之違章行為並作出相應之建議；
2. 稽核理事會之財政收支及檢查一切賬目和單據；
3. 監督本社團之一切運作，作出建議並向社員大會報告；
4. 行使法律規定的其他職權。

第四章 經費來源

第二十二條——經費來源：

1. 本社團之經費來源由社員繳納澳門特別行政區法定流通貨幣的形式提供，具體金額由理事會決定；
2. 本社團可接受其他來源的捐款和資助，但不得附帶任何條件。

第五章 附則

第二十三條——本章程的解釋權屬理事會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos nove de Abril de dois mil e sete. — A Ajudante, *Fátima Lau Matias*.

(是項刊登費用為 \$2,770.00)
(Custo desta publicação \$ 2 770,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門粵港澳南華曲藝協會

中文簡稱為“南華曲藝會”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零七年四月十二日，存檔於本署之2007/ASS/M1 檔案組內，編號為46號，有關條文內容如下：

(章程全文)

澳門粵港澳南華曲藝協會

第一章

總則

一、本協會定名為澳門粵港澳南華曲藝協會。

二、本會址設在澳門慕拉士大馬路激成工業大廈第三期169號一樓。

三、本會宗旨：

1. 熱愛國家，熱愛人民，熱愛曲藝音樂藝術。以曲會友、和諧互助、慈善為懷、以強扶弱、造福民眾。

2. 通過音樂曲藝活動，增進港澳與內地文化藝術交往。為促進兩地的經濟繁榮和社會團結安定作出貢獻。

3. 遵守社會法規、維護社會正義公德和會員正當權益。

4. 加強與各兄弟社團的交流和團結，促進會務的發展。

5. 發揚中華民族的文化傳統，把民族音樂、地方戲曲、現代音樂融為一體，發揚光大，為大眾的娛樂開創一個新天地。

第二章

會員

一、凡是熱愛音樂曲藝文化藝術者，有一定水準均可加入本會。

二、加入本會者必須承認和遵守本會章程，填妥申請表格，經理事會和藝術委員會批准後便可成為正式會員。

三、會員有選舉權和被選舉權，有對本會批評和建議的權利，有參加本會為會員開展的音樂曲藝活動的權利，有推介同好入會的義務。

四、會員必須遵守本會章程，執行會長及理監事會和藝術委員會決議的義務，會員如違反本會章程、損害本會利益者，本會理事會有權作出勸告或除名處分。

第三章 組織

一、本會最高權利機構為會員大會。每年舉行全體大會一次。有需要時可由會長或理事長提議召開臨時會員大會。會員大會之職權為制訂及修改本會章程，討論及決定本會之重大事宜，並選舉本會理事會和監事會全體成員。會員大會設會長一人，副會長若干（為單數），任期為三年，可連選連任。

二、本會常設的執行機構為理事會。理事會設理事長一人，副理事長及理事若干（為單數），任期為三年，可連選連任，理事會每三個月例會一次，其職責為執行會員大會之決議和處理各項會務工作。理事會可設各部門及附屬非牟利藝術團隊，開展會務工作和為公益活動演出及培訓。

三、監事會為本會的監事機構，由單數成員組成，其中一人為監事長，任期三年，可連選連任，原則上每二個月開會一次，其職責是監察本會決議之執行情況及監察理事會各項會務之開展工作。

四、本會為推動會務的發展，由會長或主席、理事會推薦，可聘請名譽主席、名譽顧問、藝術總監、舞台總監及藝術委員會成員等職務，用於指導和協助本會會務工作的開展。

本會領導層離任後，根據其在任時對本會的貢獻大小給予相應的名譽職銜於以鼓勵。

第四章 經費

本會是慈善公益社會團體，由會長或主席、會員和社會熱心人士捐助。亦可接受政府機構的資助。全部收入經財務提交理事會審核。

第五章 附則

本會章程的解釋權在理事會，未盡事宜依現行政府法規執行。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Abril de dois mil e sete. — O Ajudante, *Leong Kam Chio*.

(是項刊登費用為 \$1,449.00)
(Custo desta publicação \$ 1 449,00)

第二公證書

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門青年醫生協會

葡文名稱為 “Associação de Jovens
Médicos de Macau”

英文名稱為 “The Macao Association for
Youth Doctor”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零七年四月十三日，存檔於本署之 2007/ASS/M1 檔案組內，編號為 49 號，有關條文內容如下：

澳門青年醫生協會章程**第一章
名稱**

第一條——本會中文名稱：澳門青年醫生協會；

葡文名稱：Associação de Jovens Médicos de Macau；

英文名稱：The Macao Association for Youth Doctor。

**第二章
會址**

第二條——本會會址設於：高士德大馬路 67-69 號嘉麗大廈二樓 C。

**第三章
宗旨**

第三條——本會為一非牟利團體。

第四條——本會宗旨如下：

1. 團結澳門青年醫生並為其持續專業發展提供資訊及培訓。

2. 培養會員團結，互助，互愛，服務社會之精神，並應用於個人，事業及社會之中。

3. 主張以優質及高水平醫療技術服務市民，提倡全人醫治。

4. 積極參與和組織本地區及國際青年醫學團體活動，並鼓勵會員透過參與活動之過程提升中國澳門及個人綜合水平。

5. 積極參與國際醫學組織及活動，推動本會與國際醫學組織建立多邊合作關係。

6. 積極推廣健康教育及致力維持與國際接軌之醫學操守。

7. 促進澳門青年醫生與醫療產品公司，醫藥企業的非商業化合作和交流。

**第四章
會員**

第五條——申請加入本會之會員必須具備以下所有條件及資格：

1. 年齡為 45 周歲或以下；
2. 為中華人民共和國澳門特別行政區註冊西醫；
3. 學士學位或具有依法獲認可具等同於學士學位證書之醫科高等課程。

第六條——本會之會員有以下形式：

1. 普通會員；
2. 學生會員。

第七條——申請入會者須有兩位會員介紹並填寫入會申請書，經理事會同意即成為普通會員；在學醫科學生可申請為學生會員。

第八條——會員之權利：

1. 出席會員大會及投票。每個普通會員均有一票投票權；
2. 有選舉及被選舉權；
3. 有諮詢、建議、監督及參與會務之權利；
4. 參與本會之活動及享有一切會員之福利；
5. 按第二十六條第三項之規定召開會員大會。

第九條——會員之義務：

1. 遵守本會章程及有關議決；
2. 繳交入會費及會費；
3. 接受及承擔被選委之職務。

第十條——會員退會必須以書面提交會長。

第十一條——會員若有以下情況，經理事會審議後，可報請會員大會批准終止其會籍。

1. 以本會會員名義違章活動；
2. 行為有損會譽；
3. 發生不符專業資格之事故；
4. 連續兩年欠繳會費；

5. 無故抗拒承擔會務工作或不遵守有關之決議或規定。

**第五章
會員大會**

第十二條——會員大會為本會的最高權力部門。

第十三條——會員大會主席團的組成由各會員互相選舉產生。

第十四條——會員大會之職能如下：

1. 通過及修訂會章；
2. 審議及通過理事會工作報告及年度工作計劃；
3. 通過財務報告及年度預算；
4. 決定入會費及會費；
5. 對第十一條之情況進行審議，決定終止有關會員之會籍；
6. 對監事會提出之違章處分建議進行審議並作出決定；
7. 選舉會長、副會長及秘書；
8. 選舉理事會及監事會成員；
9. 以特別會議形式決定解散等重大事項。

第十五條——會長、副會長代表全體會員行使以下職權：

1. 對外代表本會；
2. 主持會員大會；
3. 對全體會員發佈會員大會之決議。

第十六條——秘書之職責：

1. 負責協助會長、副會長工作；
2. 出席會員大會，列席理事、監事會議，負責會議之記錄事宜；
3. 處理本會之日常行政事務。

**第六章
理事會**

第十七條——理事會為本會之會務執行部門。

第十八條——理事會之職能如下：

1. 對日常會務作出議決並推動執行與實施；
2. 編訂年度帳目、預算、工作報告及工作計劃，提交會員大會審定；
3. 通過入會申請；

4. 對入會費和會費、邀請榮譽會長、名譽會長、名譽顧問、學術顧問、終止會員會籍、修訂會章等重大事項，向會員大會或會長提出建議；

5. 召集會員大會。

第十九條——理事會成員必須為單數，由最多不超過十九名成員組成，其中理事長一名及副理事長二名。

第二十條——理事長負責召集及主持理事會議、向會員發佈有關決議、在日常會務方面對外代表本會；副理事長負責協助理事長工作。

第二十一條——經理事會議通過，得在理事會轄下設立部門及委員會，以負責推動本會之會務活動，成員由理事會委任。

第七章 監事會

第二十二條——監事會為本會之監察部門。

第二十三條——監事會之職能：

1. 審察理事會之工作符合會章；
2. 審察財務預算及本會之帳目；
3. 對違章事項提出處分建議，並提交會員大會通過執行。

第二十四條——監事會由監事長一名及監事兩名組成。

第八章 領導成員之任期

第二十五條——會員大會，理事會，監事會成員之任期均為三年。可連選連任。

第九章 會議

第二十六條——會員大會每年最少召開一次。可以由以下方式召集：

1. 會長或副會長召集；
2. 理事會召集；
3. 由三分之二會員聯名召集。
4. 召集會員大會，須最少提前八日以書面形式通知會員。召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

第二十七條——理事會議每月最少召開一次。由理事長召集。

第二十八條——監事會議每年最少召開一次。由監事長召集。

第二十九條——會員大會之法定人數為成員之半數，如出席人數不足半數，有關會議將順延三十分鐘，如順延後出席人數仍未為成員之半數，則有關會議仍將繼續進行。

第三十條——會議通過之決議：

1. 普通議程必須得百分之五十以上成員通過方可形成決議；
2. 修章、解散、與其他法人合併、撤銷領導成員職務等重大事項，得須百分之七十五以上全體成員通過方可形成決議。

第十章 帳目

第三十一條——理事會按照稅務年度編制之帳目結算表，應列明本會之資產負債及收支帳目，以及顯示其運作結果。

第三十二條——理事會應編制下年度之財務預算，詳列各帳目之明細預算。

第三十三條——獲通過後的帳目結算表及財務預算案必須向全體會員公佈。

第十一章 清算及解散

第三十四條——經第十三條第九項之特別會議通過的解散決定，應委出一至若干名清算人組成清算委員會，負責清算本會之資產負債，直至全部盈餘分配完成，本會即解散。

第十二章 會徽

第三十五條——本會會徽如下：



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Abril de dois mil e sete. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$3,589.00)
(Custo desta publicação \$ 3 589,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação Musical Van Meng

英文名稱為 “Van Meng Musical Association”

拼音名稱為 “Van Meng Kock Ngai Vui”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零七年四月十二日，存檔於本署之 2007/ASS/M1 檔案組內，編號為 47 號，有關修改之條文內容如下：

根據 “Associação Musical Van Meng” 會員大會於二零零七年一月二日的決議，代表該會修改該會章程第一條，其修改內容如下：

Artigo primeiro

A Associação adopta a denominação de «Associação Musical Van Meng», em chinês «韻鳴曲藝會» e em inglês «Van Meng Musical Association» e tem a sua sede em Macau, na Rua do Padre António Roliz, números doze e doze, A, Edifício Veng Hei, primeiro andar, B.

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Abril de dois mil e sete. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$480.00)
(Custo desta publicação \$ 480,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門栢蕙青年義務工作者協會，中文簡稱為 “栢蕙青協”

葡文名稱為 “Associação de Juventude Voluntária de Serviço Social de Pak Wai de Macau”，Em Abreviatura: “PWSS”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零七年四月十二日，存檔於本署之 2007/ASS/M1 檔案組

內，編號為48號，有關修改之條文內容如下：

根據澳門栢蕙青年義務工作者協會特別會員大會於二零零七年一月二十七日的決議，代表該會修改章程第三條、第十條、第十一條、第十三條及第十六條，其修改內容如下：

第三條——本會為非牟利之社團，以弘揚愛國愛澳和義工服務精神，團結、凝聚本澳青年朋友，關心青年健康成長，互助互愛，積極推動青年義務參與社會服務為宗旨。

第十條——理事會為本會最高執行機構，負責制定年度計劃，執行會員大會之決議，每年提交年度工作報告及財務報告。理事會由會員大會成員選出至少十九名成員組成理事會，設理事長一名，副理事長四至六名，理事會成員必須為單數，任期二年，連選得連任，唯理事長只可連任一次。

第十一條——常務理事會由理事長、副理事長以及理事會推選四至六名理事共同組成，總人數必須為單數，負責處理本會日常會務工作。

第十三條——監事會為本會監察機構，由會員大會選出監事五人，監事會互選產生監事長一名、副監事長一名、監事三名，任期二年，連選得連任，主要職權監察理事會之運作，審計帳目、列席會議及提供會務發展意見。

第十六條——常務理事會議每個月召開一次，理事會會議每二個月召開一次，由理事長召集。在理事長認為必要時，可召開臨時會議。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Abril de dois mil e sete. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為\$764.00)

(Custo desta publicação \$ 764,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門娛樂場文化學會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零七年四月十八日起，存放於本署之“2007年社團及財團儲存文件檔案”第1/2007/ASS檔案組第8號，有關條文內容載於附件。

澳門娛樂場文化學會 章程

第一章

會名、宗旨及會址

第一條——本會定名為：澳門娛樂場文化學會。

第二條——本會為非牟利團體，宗旨是為會員組織澳門娛樂場文化研究活動，參與本澳與外地此範疇之學術交流活動。

第三條——本會地址：澳門沙梨頭海邊街181號雅新大廈AB舖。

第二章

會員資格、權利和義務

第四條——凡對本澳娛樂場文化研究有興趣者，或熱心支持該學術研究者，願意遵守會章，經理事會通過，方為會員。

第五條——會員有下列權利：選舉權或被選舉權，批評及建議，參加本會活動。

第六條——會員有下列義務：遵守會章及決議，繳納會費。

第七條——會員如有違反會章及有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

第三章 組織機構

第八條——會員大會為本會最高權力機構，設會長一人、副會長一人、秘書一人，任期三年；會員大會職權如下：制定或修改會章；選舉會員大會主席團、理事會及監事會之成員；決定工作方針、任務及計劃。

第九條——理事會為本會執行機構，其職權如下：籌備召開會員大會；執行會員大會決議；向會員大會報告工作和財務狀況；決定會員之招收或除名。

第十條——理事會設理事長一人，副理事長一人，秘書一人，理事若干（總人數必為單數），任期三年；理事會視工作需要，可增聘名譽會長和顧問。

第十一條——監事會負責稽核及督促理事會各項工作，設監事長一人，副監事長一人，監事一人，任期三年。

第四章 會議

第十二條——會員大會每年召開一次，如有需要，會長可召開會員大會，而大會決議須為出席會員之絕對多數票方得通過；但法律另有規定者除外。

第十三條——理事會及監事會每兩個月召開一次，如有特殊情況可臨時召開。

第十四條——每季度舉行一次會員學術交流活動，研究本澳娛樂場文化有關問題。

第五章 經費

第十五條——社會贊助和會費。

二零零七年四月十八日於海島公證署

二等助理員 束承玫 Chok Seng Mui

(是項刊登費用為\$1,087.00)

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

澳門華人銀行股份有限公司

試算表於二零零七年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	6,033,101.60	
- 外幣	8,385,504.59	
AMCM存款		
- 澳門元	3,040,162.71	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	5,704,576.97	
在外地之其他信用機構活期存款	37,182,587.23	
金、銀		
其他流動資產	6,713.00	
放款	177,068,317.98	
在本澳信用機構拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款	41,970,591.29	
股票、債券及股權	28,068,003.69	
承銷資金投資		
債務人	2,226,736.87	
其他投資	18,000,000.00	
活期存款		
- 澳門元		13,122,353.66
- 外幣		39,864,203.83
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		24,717,281.06
- 外幣		61,040,100.90
公共機構存款		1,838,497.65
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		987,014.30
債權人		796,823.79
各項負債		1,919,614.75
財務投資		
不動產	24,961,065.49	
設備	8,507,135.69	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	4,529,180.82	2,400,046.61
各項風險備用金		4,958,024.78
股本		180,000,000.00
法定儲備		7,056,000.00
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		23,961,561.86
總收入		9,947,638.99
總支出	6,925,484.25	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳	559,276,514.17	
保證及擔保付款(借方)	17,562,501.80	
信用狀(借方)	12,155,491.12	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		
抵押帳(貸方)		559,276,514.17
保證及擔保付款		17,562,501.80
信用狀		12,155,491.12
其他備查帳	6,274,953.55	6,274,953.55
總額	967,878,622.82	967,878,622.82

總經理

陳達港

會計主管

廖國強

(是項刊登費用為\$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS

Sucursal Offshore de Macau

Balancete do razão em 31 de Março de 2007

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA	437,171.54	
11	DEPÓSITOS NA AMCM	22,870.06	
12	VALORES A COBRAR	0.00	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NO TERRITÓRIO	86,992.33	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	1,643,943.24	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES		
20	CRÉDITO CONCEDIDO	1,513,949,241.65	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	815,000.00	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1,694,578,759.21	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	0.00	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	
28	DEVEDORES	598,422.33	
29	OUTRAS APLICAÇÕES	0.00	
301+311	DEPÓSITOS À ORDEM		198,747,893.57
302+312	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		0.00
303+313	DEPÓSITOS A PRAZO		2,252,495,003.54
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		0.00
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		0.00
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		729,219,364.00
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		0.00
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		0.00
37	CHEQUES E ORDENS A PAGAR		2,070,866.56
38	CREDORES		0.00
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		14,067.00
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	0.00	
41	IMÓVEIS	0.00	
42	EQUIPAMENTO	677,359.68	
43	CUSTOS PLURIENAIIS	0.00	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00	
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	0.00	
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	55,560.00	
50-59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	14,079,675.75	30,285,683.01
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		12,283,460.86
60	CAPITAL		
611	RESERVA LEGAL		
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612+619	OUTRAS RESERVAS		
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		0.00
7	CUSTOS POR NATUREZA	24,656,948.45	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		26,485,605.70
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	6,423,207.84	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	278,213,558.01	
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	9,673,518.77	
94	CRÉDITOS ABERTOS	0.00	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	1,287,216,000.00	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
95-99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	1,355,128,230.67	2,936,654,515.29
	TOTAIS	6,188,256,459.53	6,188,256,459.53

O Técnico de Contas,

António Lau

O Director-Geral,

José João Pãosinho

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門商業銀行有限公司

試算表於二零零七年三月三十一日

澳門元

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
-澳門元	33,127,073.90	
-外幣	27,821,223.40	
AMCM存款		
-澳門元	145,018,470.96	
-外幣		
應收帳項	71,868,659.03	
在本地之其他信用機構活期存款	14,186,974.21	
在外地之其他信用機構活期存款	29,722,541.01	
金、銀		
其他流動資產	918,040.63	
放款	4,527,607,318.66	
在本澳信用機構拆放	2,402,500,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	2,548,048,047.46	
股票、債券及股權	544,441,555.43	
承銷資金投資		
債務人	196,840.00	
其他投資	4,887,360.00	
活期存款		
-澳門元		1,551,889,707.90
-外幣		1,021,371,053.63
通知存款		
-澳門元		
-外幣		
定期存款		
-澳門元		1,859,011,468.51
-外幣		3,055,412,369.24
公共機構存款		2,066,671,083.93
本地信用機構資金		1,392,296.70
其他本地機構資金		
外幣借款		29,105,965.52
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		25,962,862.24
債權人		715,421.81
各項負債		22,052,985.11
財務投資	11,584,663.51	
不動產	65,957,168.08	
設備	7,872,288.91	
遞延費用	1,895,314.59	
開辦費用	7,655,384.73	
未完成不動產	69,040.00	
其他固定資產	1,104,570.00	
內部及調整帳	83,484,257.77	
各項風險備用金		128,013,335.10
股本		52,288,140.41
法定儲備		225,000,000.00
自定儲備		144,228,537.07
其他儲備		50,000,000.00
歷年營業結果		260,713,735.09
總收入		160,940,692.16
總支出	124,802,862.14	
代客保管帳	492,328,234.74	
代收帳	31,759,271.62	
抵押帳	11,269,337,729.21	
保證及擔保付款 (借方)	708,272,786.60	
信用狀 (借方)	147,170,896.50	
代客保管帳 (貸方)		492,328,234.74
代收帳 (貸方)		31,759,271.62
抵押帳 (貸方)		11,269,337,729.21
保證及擔保付款		708,272,786.60
信用狀		147,170,896.50
其他備查帳	9,088,458,399.52	9,088,458,399.52
總額	32,392,096,972.61	32,392,096,972.61

總經理

António C C Modesto

行政主席

趙龍文

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO BPI S.A. — Sucursal Offshore de Macau
Balancete do razão em 31 de Março de 2007

MOP

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
Patacas	2.000,00	
Moedas externas		
Depósitos na AMCM		
Patacas		
Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	435.525,92	
Depósitos à ordem no exterior	43.556.460,52	
Ouro e Prata		
Outros valores		
Crédito concedido	172.538.951,62	
Aplicações em instituições de crédito no Território		
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	26.825.636.185,49	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos a prazo		
Patacas		
Moedas externas		20.676.257.966,76
Depósitos de sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		6.157.891.084,50
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		4.892,46
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras		
Imóveis		
Equipamento	518.541,51	
Custos plurienais		
Despesas de instalação	757.076,73	
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	66.949,98	
Contas internas e de regularização	250.985.963,19	364.934.194,88
Provisões para riscos diversos		1.725.389,55
Emprestimos subordinados		
Capital		25.000.000,00
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		57.732.425,44
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Lucros e Perdas		
Custos por natureza	453.141.614,10	
Proveitos por natureza		464.093.315,47
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Garantias e avals prestados		
Créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avals prestados		
Devedores por créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	8.388.437.048,38	8.388.437.048,38
TOTAIS	36.136.076.317,44	36.136.076.317,44

O Director da Sucursal,
Bento Granja

O Chefe da Contabilidade,
Joaquim Ribas da Silva

美高梅金殿超濠股份有限公司

一、二零零六年度業務報告摘錄

由美高梅夢幻 (MGM Mirage) 以間接方式和何超瓊 (Ho, Pansy Catilina Chiu King) 以個人名義及間接方式各自擁有一半的美高梅金殿超濠股份有限公司 (MGM Grand Paradise, S.A.) 在二零零五年四月十九日與澳門博彩股份有限公司簽訂在澳門特別行政區娛樂場內經營幸運博彩或其他博彩的轉批給合同，這份合同經澳門特別行政區政府核准。

在二零零六年，由于公司處於開業的前期，在二零零六年中沒有取得任何收入。在2006年公司的投資活動資金是由銀團及股東貸款組成。公司的工作集中在澳門半島興建酒店/娛樂場的工程設計，酒店/娛樂場的奠基工程在二零零五年六月一日施工。同樣，在二零零六年繼續招聘將來酒店各部門業務需要的人才。在下列公布的資產負債表和收益表概括列出公司在二零零六年的經營成果。

於二零零七年二月二十七日董事會批准，

由董事會代表馬家豪簽署

二、

1.

收益表

由二零零六年一月一日截至二零零六年十二月三十一日止

	澳門幣
行政費用	(39,856,445)
折舊費用	<u>(3,284,954)</u>
本期淨虧損	<u>(43,141,399)</u>

於二零零七年二月二十七日董事會批准，

由董事會代表馬家豪簽署

2.

資產負債表

截至二零零六年十二月三十一日

澳門幣

長期資產

對附屬公司的投資	2,904,227
在建工程	1,781,611,379
不動產和設備	8,353,524
土地溢價金	461,426,268
轉批給合同金	1,606,800,000
	<u>3,861,095,398</u>

流動資產

預付款項，訂金及其他應收款	3,667,340
土地溢價金	19,823,515
銀行存款及現金	28,014,837
	<u>51,505,692</u>

流動負債

應付附屬公司	10,799,291
土地溢價金應付——12月以內	85,024,660
其他應付款及預提費用	353,561,772
應付聯號款項	565,468
	<u>449,951,191</u>

流動負債淨額

(398,445,499)
3,462,649,899

長期負債

預留保證金	65,553,508
股東借款	1,087,000,000
有關連公司借款	724,072,830
銀行貸款	540,643,172
土地溢價金應付——12月以上	85,024,660
	<u>2,502,294,170</u>

資產淨額

960,355,729

資本及儲備

股本	200,000,000
股份溢價	801,840,000
累計虧損	(41,484,271)

總資本及儲備

960,355,729

於二零零七年二月二十七日董事會批准，

由董事會代表馬家豪簽署

3.

財務報表附註**截至二零零六年十二月三十一日止****1. 概述**

美高梅金殿超濠股份有限公司（以下簡稱“本公司”），前稱為N.V. Limited，在澳門註冊發展及經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩之有限責任公司，公司在本期間內未開始經營活動，全部支出都是開辦費用。

於二零零六年十二月三十一日，本公司之股本分配如下：

股東名稱	股本比例
金殿超濠有限公司 Grand Paradise Macau Limited	40%
MGM Mirage Macau Limited	40%
何超瓊 Ho, Pansy Catilina Chiu King	10%
MGMM Macau Limited	10%

本公司與澳門博彩股份有限公司於二零零五年四月十九日簽署了轉批給合同，並根據合同約定的條款和條件，在澳門特別行政區內經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩活動。轉批給合同於二零零五年四月二十日生效及二零二零年三月三十一日到期。

2. 財務報表的列示

直到二零零五年十二月三十一日，本財務報表已按照國際財務報告準則編制。由本年度開始，公司決定按照澳門財務報告準則來編制公司財務報表，及根據澳門財務報告準則來變換可比較的的財務資料。

本財務報告已提前採納於二零零七年一月一日生效的澳門財務報告準則來編制。由二零零四年六月十七日（公司成立日）至二零零五年十二月三十一日，公司的可比較財務資料已根據澳門財務報告準則作出調整。

因公司是在澳門經營，本公司相信提前採納澳門財務報告準則會使公司股東更容易理解公司的財務報告。

三、獨任監事的意見**二零零六年度
獨任監事意見書**

美高梅金殿超濠股份有限公司（「公司」）的董事會已向本獨任監事提交了公司二零零六年度財務報告、外部核數師德勤·關黃陳方會計師行之審核報告及董事局之年度報告以作審核。

本獨任監事已按照公司章程規定，分析及審查該年度公司之財務報告及賬目，並了解公司於年度之運作情況及有關制度。本獨任監事認為該財務報告恰當地披露了所有有關之賬目資料及公司財政狀況。再者，其外部核數師審核報告已表明公司之財務報告在所有要項上公正地反映了公司於二零零六年十二月三十一日之財務狀況。

基於此，本獨任監事建議股東批准下列文件：

1. 公司二零零六年度之財務報告；
2. 董事局年度報告；及
3. 外部核數師審核報告。

獨任監事

何美華

註冊核數師

二零零七年三月三十日

四、外部核數師的意見

外部核數師的意見書

致 美高梅金殿超濠股份有限公司董事會

本核數師行已按照由澳門特別行政區行政長官核准的核數準則及由經濟財政司司長核准的核數實務準則完成審核美高梅金殿超濠股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零七年三月三十日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

澳門

二零零七年三月三十日

五、合資格的股東名單和所佔股份的百分比數目。這份名單內的股東是在二零零六年的任何時間內都持有等于或高于百分之五的公司資本。

何超瓊 (Ho, Pansy Catilina Chiu King) — 10%

金殿超濠有限公司 (Grand Paradise Macau Limited) — 40%

MGM Mirage Macau, Ltd. — 40%

MGMM Macau, Ltd. — 10%

六、二零零六年公司機關據位人的姓名：

股東會

主席——陶智豪 (Frederico Rato)

董事會

董事會主席—— Joseph Terrence Lanni

常務董事 (女) ——何超瓊 (Ho, Pansy Catilina Chiu King)

董事 (女) ——何超鳳 (Ho Chiu Fung, Daisy)

董事—— Gary Neil Jacobs

董事—— Kenneth A. Rosevear

獨任監事

何美華 (Ho Mei Va)

秘書

直至二零零六年三月六日止——史道加 (Carlos Duque Simões)

由二零零六年三月七日開始——馬家豪 (António José Ferreira de Castro dos Santos Menano, que também usa António Menano)

MGM GRAND PARADISE, S.A.

1. Síntese do relatório de actividades do ano de 2006

A sociedade MGM Grand Paradise, S.A. (a Sociedade) é detida em partes iguais pela MGM Mirage, de forma indirecta, e por Ho, Pansy Catilina Chiu King em nome pessoal e de forma indirecta. A Sociedade celebrou em 19 de Abril de 2005 um Contrato de Subconcessão para a Exploração de Jogos de Fortuna e Azar ou outros Jogos em Casino na Região Administrativa Especial de Macau com a Sociedade de Jogos de Macau, S.A., o qual foi aprovado pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

No ano de 2006, a Sociedade esteve em fase de pré-abertura e por essa razão não registou quaisquer receitas no decurso do ano. O financiamento da actividade da Sociedade no ano de 2006 foi assegurado através de empréstimos de um sindicato bancário e dos accionistas. Durante o ano de 2006, a Sociedade continuou a concentrar a sua actividade na concepção do Hotel/Casino em construção na península de Macau, do qual foi lançada a primeira pedra a 1 de Junho de 2005. De igual modo, no ano de 2006 deu-se continuação ao recrutamento de quadros qualificados, de modo a preparar as futuras operações em todas as áreas de actividade. O balanço e a demonstração de resultados que se seguem sintetizam os resultados da Sociedade no ano de 2006.

Aprovado em 27 de Fevereiro de 2007 pelo Conselho de Administração e assinado, em representação do Conselho de Administração, por *António José Ferreira de Castro dos Santos Menano*.

2. a) Demonstração de resultados para o exercício terminado a 31 de Dezembro de 2006

	MOP
Despesas administrativas	(39 856 445)
Depreciações	(3 284 954)
PREJUÍZO LÍQUIDO PARA O PERÍODO	<u><u>(43 141 399)</u></u>

Aprovada em 27 de Fevereiro de 2007 pelo Conselho de Administração e assinado, em representação do Conselho de Administração, por *António José Ferreira de Castro dos Santos Menano*.

2. b) Balanço em 31 de Dezembro de 2006

	MOP
ACTIVOS NÃO-CORRENTES	
Investimentos em subsidiárias	2 904 227
Construção em curso	1 781 611 379
Propriedades e equipamentos	8 353 524
Prémios de concessão de terreno	461 426 268
Prémio de subconcessão	1 606 800 000
	<u>3 861 095 398</u>
ACTIVOS CORRENTES	
Custos antecipados, depósitos e outros devedores	3 667 340
Prémios de concessão de terreno	19 823 515
Caixa e bancos	28 014 837
	<u>51 505 692</u>
PASSIVO CORRENTE	
Montantes devidos a subsidiárias	10 799 291
Prémio de concessão de terreno a pagar — dentro de 12 meses	85 024 660
Contas a pagar	353 561 772
Montantes devidos a companhias	565 468
	<u>449 951 191</u>
PASSIVO CORRENTE LÍQUIDO	<u>(398 445 499)</u>
	<u>3 462 649 899</u>
PASSIVO NÃO-CORRENTE	
Retenções	65 553 508
Empréstimos de accionistas	1 087 000 000
Empréstimos de associados	724 072 830
Empréstimos bancários	540 643 172
Prémio de concessão de terreno — após 12 meses	85 024 660
	<u>2 502 294 170</u>
ACTIVO LÍQUIDO	<u>960 355 729</u>
CAPITAL E RESERVAS	
Capital	200 000 000
Prémio de acções	801 840 000
Resultados	(41 484 271)
CAPITAL PRÓPRIO	<u>960 355 729</u>

Aprovado em 27 de Fevereiro de 2007 pelo Conselho de Administração e assinado, em representação do Conselho de Administração, por *António José Ferreira de Castro dos Santos Menano*.

2. c) Notas às demonstrações financeiras para o exercício findo a 31 de Dezembro de 2006**1. Geral**

A MGM Grand Paradise, S.A. («a Sociedade»), originalmente constituída como N.V. Limited, foi constituída em Macau com responsabilidade limitada, cujo principal objectivo se prende com a exploração de jogos de fortuna e azar ou outros jogos em casino e de actividade hoteleira relacionada. A Sociedade ainda não deu início à sua actividade durante o exercício.

Em 31 de Dezembro de 2006, a estrutura accionista da Sociedade é a seguinte:

Nome do accionista	Percentagem detida
Grand Paradise Macau Limited	40%
MGM Mirage Macau Limited	40%
Ho, Pansy Catilina Chiu King	10%
MGMM Macau Limited	10%

A Sociedade celebrou um contrato de subconcessão com a Sociedade de Jogos de Macau, S.A., para a exploração de jogos de fortuna e azar ou outros jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau («Macau SAR») de acordo com os termos e condições estabelecidos no contrato de subconcessão datado de 19 de Abril de 2005. O período de subconcessão teve início em 20 de Abril de 2005 e terminará a 31 de Março de 2020.

2. Adopção antecipada das Normas de Relato Financeiro de Macau

As demonstrações financeiras até 31 de Dezembro de 2005 foram preparadas de acordo com as Normas Internacionais de Relato Financeiro. A partir deste exercício, a Sociedade decidiu preparar as suas demonstrações financeiras de acordo com as Normas de Relato Financeiro de Macau e submeter a informação financeira comparativa para o ano findo em 31 de Dezembro de 2006 à concordância com estas Normas.

Na preparação das demonstrações financeiras, as Normas de Relato Financeiro de Macau, cuja adopção se torna obrigatória em 1 de Janeiro de 2007, foram antecipadamente adoptadas. A adopção das Normas de Relato Financeiro de Macau foi aplicada retrospectivamente para o período de 17 de Junho de 2004 (data de constituição da Sociedade) a 31 de Dezembro de 2005, e a informação comparativa ajustada de forma a estar em consonância com as referidas Normas.

A Sociedade está convicta de que a adopção antecipada das Normas de Relato Financeiro de Macau permitirá uma melhor compreensão pelos accionistas das demonstrações financeiras, já que a Sociedade opera em Macau.

3. Parecer da Fiscal Única

Para efeitos de aprovação, o Conselho de Administração da MGM Grand Paradise, S.A. (de ora em diante designada por «a Sociedade») apresentou a esta Fiscal Única os documentos financeiros, o relatório de verificação das contas elaborado pelo auditor externo, Deloitte Touche Tohmatsu e o relatório anual do Conselho de Administração, todos relativos ao ano de 2006.

De acordo com o estabelecido nos estatutos sociais, esta Fiscal Única procedeu à análise e ao exame dos documentos financeiros e das contas da Sociedade referentes ao ano de 2006, além de se inteirar do respectivo regime e forma de funcionamento da Sociedade no ano ora em apreço. No entendimento desta Fiscal Única, os referidos documentos financeiros revelam, de forma adequada e conveniente, a classificação e natureza das contas, bem como a situação financeira da Sociedade, sendo esse entendimento corroborado pelo auditor externo no seu relatório, o qual comenta o facto dos documentos financeiros da Sociedade reflectirem, em todas as suas componentes principais e por forma justa, a situação financeira da Sociedade no exercício findo no dia 31 de Dezembro de 2006.

Tendo em consideração o exposto, esta Fiscal Única propõe aos accionistas que aprovem os seguintes documentos:

1. Documentos financeiros da Sociedade relativos ao ano de 2006;
2. Relatório anual do Conselho de Administração; e
3. Relatório do auditor externo.

30 de Março de 2007.

O Fiscal Único, *Ho Mei Va*,

Auditora Inscrita.

4. Síntese do Parecer dos Auditores Externos

Ao Conselho de Administração da MGM Grand Paradise S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, as demonstrações financeiras da MGM Grand Paradise S.A., referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2006, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 30 de Março de 2007.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 30 de Março de 2007.

5. Lista dos accionistas qualificados, detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social, em qualquer período do ano de 2006, com indicação do respectivo valor percentual

Ho, Pansy Catilina Chiu King — 10%;
Grand Paradise Macau Limited — 40%;
MGM Mirage Macau, Ltd — 40%;
MGMM Macau, Ltd — 10%.

6. Nome dos titulares dos órgãos sociais, durante o ano de 2006

Assembleia Geral

Frederico Rato — Presidente.

Conselho de Administração

Joseph Terrence Lanni — Presidente do Conselho de Administração;

Ho, Pansy Catilina Chiu King — Administradora-Delegada;

Ho Chiu Fung Daisy — Administradora;

Gary Neil Jacobs — Administrador;

Kenneth A. Rosevear — Administrador.

Fiscal Única

Ho Mei Va

Secretário:

Até 6 de Março de 2006 — Carlos Duque Simões.

A partir de 7 de Março de 2006 — António José Ferreira de Castro dos Santos Menano, que também usa António Menano.

(是項刊登費用為 \$13,832.00)
(Custo desta publicação \$ 13 832,00)



澳門博彩股份有限公司
SOCIIDADE DE JOGOS DE MACAU, S.A.

澳門博彩股份有限公司

收益表

截至二零零六年十二月三十一日止年度

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
博彩收入	35,222
博彩特別稅，特別徵繳及博彩溢價金	(13,623)
	21,599
其他收入	132
轉批博彩經營批給合同收入	182
市場及推廣開支	(15,006)
營運及行政開支	(4,168)
除稅前溢利	2,739
稅項	(227)
本年度溢利	2,512
股息	2,300

累積損益變動表

截至二零零六年十二月三十一日止年度

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
於二零零六年一月一日	4,628
本年度溢利	2,512
股息	(2,300)
於二零零六年十二月三十一日	4,840

資產負債表

於二零零六年十二月三十一日

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
總非流動資產	1,230
加：總流動資產	9,819
減：總流動負債	(5,959)
資產淨值	<u>5,090</u>
股本	200
法定儲備	50
累積損益	<u>4,840</u>
股東權益	<u>5,090</u>

2006 年度董事局業務報告

2006年是挑戰與機遇並存的一年。隨著更多外資娛樂場先後投入營運，搶佔有限的貴賓廳市場，澳博的市場份額無可避免地被進一步攤分，但實際業績較2005年仍有所增長。另一方面，國內繼續開放“自由行”的城市，來澳旅客超過兩千萬人次，為博彩客源增添活力，令全澳整體博彩收入延續2005年雙位數的增長勢頭，並首次超越拉斯維加斯，成為全球第一賭城。

澳博管理層審時度勢、開拓進取，以全新思維迎接挑戰和機遇，令公司在博彩業競爭不斷加劇中，繼續穩佔市場的主導地位。

澳博2006年度的博彩收益為澳門元352億，比2005年度增加8億元。全年向政府繳交的幸運博彩稅為澳門元125億，再加上依照博彩合約向澳門基金會、城市建設及旅遊推廣等公共撥款11億元，總數合共超過136億元。公司截至2006年12月31日止的除稅後純利為澳門元2,512,100,031.00。業績詳見於已審核的財務報告。

隨著賭桌的供應大量增加，加上本地的人力資源有限，令業內競爭加劇。不過，澳博在澳門擁有逾40年經營博彩業的經驗，對當地的經濟及產業的發展了解最深，加上母公司澳娛及其聯營公司的多元化網絡，為澳博提供相當的競爭優勢。

澳博紮根澳門，面向世界，2006年管理層加入新員，配合原有的班底，在積極互動的作用下，不斷提升企業的營運效率，加強澳博整體的競爭力。澳博以人為本，全力維繫一個和諧、穩定和團結的隊伍，增加員工對企業的凝聚力。

隨著新葡京酒店娛樂場啟用，澳博進入一個新的發展里程，向員工和社會展示一個全新的澳博面貌；與此同時，公司發展十六浦旅遊度假項目，銳意將澳門打造成為國際旅遊娛樂中心。此外，澳博針對旗下規模較小的娛樂場，為它們重新定位，通過有效的市場推廣計劃，吸引不同類型的顧客群，增加澳博的中場優勢。

澳博是澳門唯一“土生土長”的賭牌公司，目標是既保持本土優勢，又使產業多元化和國際化。過去能夠與澳門市民合力創建澳門，我們深表感激；展望未來，我們將會一如既往，繼續強化澳門的根基。我們堅持“一國兩制”的原則，堅守我們對澳門特區的承諾。我們將繼續發展澳門的社會服務及文化事業，以確保所有市民都可以從澳門的高速發展中受惠。

監事會意見書

列位股東：

1. 根據澳門博彩股份有限公司章程，監事會已檢閱由董事會所呈交與各股東省覽、批准及發表意見之二零零六年十二月三十一日止年度報告及公司賬目（包括所採用之計價標準及其適當性）。

2. 因此，經檢閱由公司行政部門呈交之報告及公司賬目後，監事會注意到該等文件正確，完整及盡量提供簡易和清楚反映有關公司之財產狀況及符合法律及章程之規定。不當事情或不法行為並無發現。

3. 有關董事會對公司盈餘之建議，監事會同意該盈餘運用之建議。

4. 由上述而觀，監事會經採取適當之措施，進行一般之查核後之意見是二零零六年十二月三十一日止年度報告及公司賬目和盈餘分配之建議乃在可以批准狀況。

監事會

外部核數師的意見書

致 澳門博彩股份有限公司董事會

本核數師（以下簡稱「我們」）已按照由澳門特別行政區行政長官核准的核數準則及由經濟財政司司長批示核准的核數實務準則完成審核澳門博彩股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止年度之財務報表。並已於二零零七年三月二十七日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

我們認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

澳門

屈洪疇

註冊核數師

澳門

二零零七年三月二十七日

擁有 5% 或 5% 以上公司資本的主要股東名單

姓名	%	持股量	種類	總值
STDM —— 投資有限公司	80	1,600,000	特權股	澳門幣\$ 160,000,000.00
何鴻燊	10	200,000	特別股	澳門幣\$ 20,000,000.00

備註：“澳門旅遊娛樂股份有限公司”持有“STDM —— 投資有限公司”的 99% 股份。

公司機關的成員名單

2006

股東大會主席團

主席：蘇樹輝

秘書：官樂怡

董事局

主席：鄭裕彤

常務董事：何鴻燊

董事：蘇樹輝

吳志誠

官樂怡

監事會

主席：葉炳仁

委員：岑康權

委員 / 核數師：謝孝衍

公司總秘書處

秘書長：官樂怡

副秘書長：梁官漢

鄭耀寧

江陽

外部核數師：屈洪疇

德勤·關黃陳方會計師行

SOCIEDADE DE JOGOS DE MACAU, S.A.**Demonstração de resultados
para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2006**

(Em milhões de patacas)

	<u>Quantia</u>
Receitas do Jogo	35 222
Imposto especial sobre o Jogo, cobrança especial à RAEM e prémio	<u>(13 623)</u>
	21 599
Outros rendimentos	132
Rendimento da Subconcessão	182
Despesas de <i>marketing</i> e promoção	(15 006)
Despesas de operação e administrativas	<u>(4 168)</u>
Lucros para o ano antes do imposto	2 739
Imposto	(227)
Lucros para o ano depois do imposto	<u>2 512</u>
Dividendos	<u>2 300</u>

**Mudança dos lucros transitados
para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2006**

(Em milhões de patacas)

	<u>Quantia</u>
A 1 de Janeiro de 2006	4 628
Lucros do ano	<u>2 512</u>
Dividendos	<u>(2 300)</u>
Lucros transitados a 31 de Dezembro de 2006	<u>4 840</u>

Balanço do exercício terminado em 31 de Dezembro de 2006

(Em milhões de patacas)

	<u>Quantia</u>
Total de activos não realizáveis	1 230
Mais: Total de activos realizáveis	9 819
Menos: Total de passivos a curto prazo	<u>(5 959)</u>
Activos líquidos	<u>5 090</u>
<i>Representados por:</i>	
Capital social	200
Reserva legal	50
Lucros transitados	<u>4 840</u>
<i>Total do fundo dos accionistas</i>	<u>5 090</u>

**Relatório do resultado do exercício do Conselho de Administração,
referente ao ano de 2006**

O ano de 2006 foi um ano de desafios e de oportunidades. Na sequência da entrada em funcionamento de mais novos casinos de investimento com capital estrangeiro, que conquistaram uma certa parte do mercado das salas VIP, não conseguiu a S.J.M. evitar que a sua quota parte fosse reduzida; contudo, a mesma logrou, de facto, ainda alcançar bons resultados, com acréscimo de receitas globais em relação ao ano de 2005. Por outro lado, em virtude de o número de cidades autorizadas (para emissão de vistos para viajantes individuais do Continente Chinês) ter vindo a aumentar, o fluxo de turistas a Macau atingiu vinte milhões no ano findo, resultando maior afluência de clientes nos casinos, gerando assim um incremento das receitas do jogo em Macau em dois dígitos percentuais, comparado com o ano de 2005, ultrapassando pela primeira vez Las Vegas e colocando Macau no 1.º lugar no mundo como cidade do jogo.

Face aos desafios e oportunidades criadas, a administração da S.J.M. tem vindo a adaptar com espírito de auto-aperfeiçoamento e dinamismo, investindo cautelosamente, com a abertura de novos mercados e a criação de condições favoráveis para enfrentar os desafios e oportunidades, não obstante a crescente concorrência, continuando ainda a manter-se no topo do mercado em relação aos resultados do exercício.

No ano de 2006, o rendimento de exploração de jogos cativado pela S.J.M. foi apurado em 35 200 milhões de patacas, verificando-se um aumento de 800 milhões de patacas face ao ano de 2005. O imposto anual de jogo de fortuna ou azar pago ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau está calculado em 12 500 milhões de patacas, ao que acrescem ainda as contribuições para a Fundação Macau e para o Fundo destinado à construção urbana e promoção de turismo — nos termos de contrato vigente de exploração de jogos, de 1 100 milhões de patacas e perfazendo um total global de mais de 13 600 milhões de patacas. A Concessionária obteve em 2006, exercício terminado a 31 de Dezembro, um lucro líquido de MOP 2 512 100 031,00. O resultado do exercício encontra-se inserido no respectivo relatório devidamente aprovado pela auditoria.

Decorrente do grande aumento do número de mesas de jogo, acrescido da escassez de recursos humanos locais, tornou-se cada vez mais forte a concorrência entre as diversas concessionárias de jogos de fortuna ou azar. No entanto, tendo uma larga experiência na exploração de jogos, a S.J.M., integrada plenamente na economia local e no desenvolvimento desse sector, tem continuado a evidenciar uma certa superioridade no universo da concorrência.

Radicada em Macau e virada para o Mundo, a S.J.M., em 2006, passou a integrar nos seus quadros alguns novos gestores que reforçaram os seus recursos humanos, utilizando-se um modelo misto de gestão, com efeitos manifestamente benéficos, o que contribuiu para melhorar e acrescer a eficiência de exploração, fortalecendo a capacidade de concorrência da nossa empresa. Quanto aos nossos colaboradores, dentro do princípio de que «o ser humano é o nosso valor básico», a S.J.M. envidará esforços para manter a harmonia, estabilidade e solidariedade da sua equipa de trabalho, fortalecendo o espírito de coesão dos colaboradores para com a empresa.

Com a abertura e exploração do Casino «Grand Lisboa», a S.J.M. entrou numa nova fase de desenvolvimento, expondo uma imagem nova aos seus colaboradores e à sociedade em geral. Ao mesmo tempo, a concessionária tem vindo a apoiar a preservação das edificações históricas e das tradições culturais de Macau, dando um grande impulso às actividades turísticas e culturais (nomeadamente no investimento em curso, com o projecto da Ponte n.º 16, transformando Macau num centro internacional de entretenimento e de turismo. Relativamente aos seus casinos de menor dimensão, a S.J.M. irá reavaliar a sua situação, mediante planos eficazes de divulgação no mercado, com o intuito de atrair diferentes categorias de clientes, aumentando, deste modo, a capacidade desta concessionária quanto aos jogos em salas públicas.

Como única empresa «com raiz e tradição local», habilitada com uma licença de exploração de jogos, a S.J.M. mantém, vivamente, o seu desejo de se afirmar como um parceiro forte, ao mesmo tempo diversificando e adoptando válidos padrões internacionais para as suas

actividades. Tal como nos foi extremamente gratificante, no passado, termos ajudado a construir um Macau novo, juntamente com todos os seus cidadãos, também continuaremos a manter as nossas raízes em Macau, apoiando a política de «Um País, Dois Sistemas» e reiterando essa nossa promessa à Região Administrativa Especial de Macau. Continuaremos a dar contribuições para a sociedade e actividades culturais, assegurando que todos os cidadãos venham a ser beneficiados do rápido surto de desenvolvimento que Macau vem atravessando.

Parecer do Conselho Fiscal

Aos Ex.^{mos} Senhores Sócios:

1. Nos termos do disposto no estatuto social da Sociedade de Jogos de Macau, S.A., o Conselho Fiscal já visou o relatório e contas com data referente a 31 de Dezembro de 2006, apresentados pelo Conselho de Administração para serem submetidos a visto, aprovação e parecer dos sócios, bem como o critério utilizado na avaliação dos valores e o seu conveniente aproveitamento.

2. Assim, depois de visados o relatório e contas apresentados pelo órgão administrativo da Sociedade, o Conselho Fiscal tem notado que esses documentos reflectem tão simples quanto possível e por forma correcta, completa e clara, a situação patrimonial da respectiva Sociedade, assim como satisfazem as disposições constantes do estatuto social. Não foi detectado acto ilegítimo ou ilícito.

3. O Conselho Fiscal concorda com a proposta para o aproveitamento do saldo positivo apresentada pelo Conselho de Administração.

4. Tendo em atenção o exposto nos pontos anteriores, depois de ter tomado as necessárias medidas para efectuar a verificação geral dos relevantes documentos, é de parecer do Conselho Fiscal que o relatório e contas com data referente a 31 de Dezembro de 2006, bem como a proposta para a distribuição do saldo positivo, estão em condições de serem aprovados.

O Conselho Fiscal.

Parecer dos auditores externos

Ao Conselho de Administração da Sociedade de Jogos de Macau, S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e as Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, as demonstrações financeiras da Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (a «Sociedade»), referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2006 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 27 de Março de 2007.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sociedade, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu,
Sociedade de Auditores.

Watt Hung Chow,
Auditores de Contas Registados.

Macau, aos 27 de Março de 2007.

Lista dos accionistas qualificados detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social

Nome	%	Número de acções	Tipo	Valor total
Investimentos — STDM, Lda	80	1 600 000	Privilegiadas	MOP 160 000 000,00
Stanley Hung Sun Ho	10	200 000	Qualificadas	MOP 20 000 000,00

Obs.: «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.» titular de 99% do capital social de «Investimentos — STDM, Lda.»

Membros dos órgãos sociais 2006

Mesa da Assembleia Geral

Presidente: Ambrose So Shu Fai

Secretário: Rui José da Cunha

Conselho de Administração

Presidente: Cheng Yu Tung
Administrador-Delegado: Stanley Hung Sun Ho
Administradores: Ambrose So Shu Fai
Ng Chi Sing
Rui José da Cunha

Conselho Fiscal

Presidente: Yip Ping Yan
Membro: Shum David Hong Kuen
Membro/Auditor: Tse Hau Yin

Secretariado da Sociedade

Secretário-Geral: Rui José da Cunha
Vice-Secretários: João Baptista Leão
Kwong Yiu Ling
Kong Jeong, Connie

Auditor Externo: Watt Hung Chow
Deloitte Touche Tohmatsu

(是項刊登費用為 \$13,120.00)
(Custo desta publicação \$ 13 120,00)

GALAXY CASINO, S.A.**Relatório das Operações de 2006**

O Casino Galaxy, S.A. («Galaxy») desenvolveu-se de modo próspero no ano passado, após a abertura do Waldo Casino em 2004. Em 2006, abrimos o nosso principal empreendimento, o Starworld Hotel and Casino («Starworld»), de cinco estrelas, assim como três outros casinos – o Casino Rio, o Casino President e o Casino Grand Waldo, o que tornou possível que o Galaxy se tenha tornado, no ano passado, o ponto focal em Macau e o principal destino para lazer e entretenimento para turistas provenientes de todo o mundo.

Em 2006, as receitas do jogo do Galaxy atingiram o valor total de MOP7,5 biliões. O imposto especial do jogo assim como outras contribuições pagas ao Governo de Macau excederam MOP3,0 biliões. O EBITDA (Resultado Antes de Impostos, Encargos Financeiros e Amortizações) excluindo os registos não repetidos excedeu MOP300 m.

Por favor consulte o resumo financeiro dos resultados do Galaxy para o ano findo, datado de 31 de Dezembro de 2006.

Desde o início das operações do Galaxy em 2004 até 2008, o investimento total realizado em Macau irá exceder os MOP 8,0 biliões. No ano anterior, com o apoio de todos, principalmente do Governo da RAE de Macau, bem como do Governo Central da China, o empreendimento principal do Galaxy — o Starworld Hotel and Casino de cinco estrelas, iniciou as suas operações com sucesso, conseguindo resultados bastante animadores. O Galaxy visa oferecer ao mercado os melhores e mais modernos serviços. O Starworld abriu o seu piso para grandes apostas, o Jinmen, em Março de 2007, oferecendo assim uma vasta gama de serviços e instalações aos seus grandes clientes. No futuro, o Starworld e outros casinos irão continuar a disponibilizar novas instalações e já empregaram e formaram quase dez mil funcionários. Se se verificar oportuno no futuro, o Galaxy investirá também mais recursos no desenvolvimento de Macau, para melhorar o nível de vida dos seus cidadãos, bem como para aumentar os rendimentos dos accionistas.

Num futuro próximo, o Galaxy irá continuar a desenvolver o Mega Resort no Cotai. A sua construção tem-se desenvolvido como previsto, com a abertura da primeira fase a ocorrer em 2008, onde serão oferecidos serviços one-stop a grandes clientes, incluindo jogo, entretenimento, compras, convenções e exposições, assim como outras instalações de lazer o que, por sua vez, ajudará a aumentar a diversificação do desenvolvimento de Macau.

Por último, o Galaxy continuará a desenvolver o sector de turismo de todas as formas possíveis, oferecendo os melhores serviços, assim como instalações o melhor equipadas, de modo a criar um novo centro criativo de lazer e de entretenimento da mais alta qualidade, tornando assim Macau num centro internacional para o jogo, entretenimento e turismo.

Principais directores da empresa — 31 de Dezembro de 2006*Conselho de Administração:*

Lui Che Woo	- Director-Geral
Pedro Ho aliás Ho On Chun	- Director Executivo
Lui Yiu Tung, Francis	- Director
Lui Lawrence Yiunam	- Director
Cheng Yee Sing Philip	- Director
Anthony Thomas Christopher, Carter	- Director

Auditor Interno: Chan Yuk Ying (representante do Auditor CSC)

Secretário: Tong, Kui Nam

Lista dos principais accionistas em 2006

Galaxy Entertainment Group Limited — 88,11%

Pedro Ho - 10%

**Síntese do parecer dos Auditores Externos
para o Conselho de Administração do
Galaxy Casino S.A.**

(Constituído em Macau com responsabilidade limitada)

Auditámos as demonstrações financeiras do Galaxy Casino S.A. (a «Sociedade») e suas subsidiárias (o «Grupo») referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 18 de Abril de 2007.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade do Conselho de Administração da Sociedade.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Grupo e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews – PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 25 de Abril de 2007.

**Balanço consolidado
em 31 de Dezembro de 2006**

	2006 MOP'000
ACTIVO	
Disponibilidades	
Caixa	698 045
Depósitos à ordem	843 431
	<u>1 541 476</u>
Créditos de curto prazo	
Depósitos a prazo	2 621 279
Partes relacionadas	9 008
Empresas participadas	3 936
Outros devedores	13 423
	<u>2 647 646</u>
Existências	
Materiais de consumo	12 147
Imobilizado	
Investimentos financeiros	20
Valores a receber de empresas participadas	136 991
Imobilizações corpóreas	3 248 836
Imobilizações incorpóreas	23 401
Imobilizações em curso	822 255
	<u>4 231 503</u>
Amortizações e reintegrações acumuladas	(106 007)
	<u>4 125 496</u>
Acréscimos e diferimentos	
Outros pagamentos antecipados	40 678
Custos plurienais	137 931
	<u>178 609</u>
Outros Activos	
Outros activos não correntes	48 484
Total do activo	<u><u>8 553 858</u></u>

	2006 MOP'000
PASSIVO	
Débitos a curto prazo	
Fornecedores	976 579
Outros credores	1 760 147
Provisão extraordinária de imposto de jogo e fundos para o Governo	476 651
Partes relacionadas	303
Empréstimos de curto prazo	77 250
	<u>3 290 930</u>
Débitos a longo prazo	
Obrigações emitidas	4 806 000
	<u>8,096 930</u>
CAPITAL PRÓPRIO	
Capital social e reservas	
Capital social	951 900
Reserva de cobertura	48 484
Resultados transitados	(93 467)
	<u>906 917</u>
Prejuízo do ano	(449 989)
Total do capital próprio	<u>456 928</u>
Total do capital próprio e do passivo	<u>8 553 858</u>

Demonstração consolidada de resultados
Exercício findo em 31 de Dezembro de 2006

	2006 MOP'000
Proveitos	
Jogo e outras prestações de serviços	7 541 134
Juros	187 577
Aluguer de quartos	11 061
Alimentação e bebidas	4 042
Outros proveitos	41 814
Total dos proveitos	<u>7 785 628</u>
Custos	
Imposto de exploração do jogo e fundos para o Governo	(3 019 338)
Fornecimentos e serviços externos	(3 461 638)
Custos com o pessoal	(1 242 152)
Custos financeiros	(427 510)
Amortizações	(92 471)
Total dos custos correntes	<u>(8 243 109)</u>
Resultado corrente do exercício	(457 481)
Outros proveitos operacionais	7 492
Resultado líquido antes de imposto sobre os lucros	<u>(449 989)</u>
Imposto sobre os lucros	-
Resultado líquido do exercício	<u>(449 989)</u>

Demonstração consolidada dos fluxos de caixa
Exercício findo em 31 de Dezembro de 2006

	2006 MOP'000
Fluxos de caixa das actividades operacionais	
Fluxos de caixa gerados pelas operações	2 169 771
Juros pagos	(484 041)
Juros pagos referentes a locações financeiras	(58)
Fluxo de caixa líquidos de actividades operacionais	<u>1 685 672</u>
Fluxos de caixa das actividades de investimento	
Aquisição de imobilizações corpóreas	(820 058)
Aquisição de imobilizações em curso	(2 114 054)
Aquisição de imobilizações incorpóreas	(20 943)
Increase in investments	(85 511)
Juros recebidos	187 577
Rendimentos de investimentos	21 481
Fluxo de caixa líquidos usados em actividades de investimento	<u>(2 831 508)</u>
Fluxos de caixa das actividades de financiamento	
Reembolso de empréstimos bancários	(51 500)
Pagamento de capital referente a locações financeiras	(300)
Fluxos de caixa líquidos usados em actividades de financiamento	<u>(51 800)</u>
Decréscimo líquido de caixa e seus equivalentes	(1 197 636)
Caixa e seus equivalentes no início do período	5 364 935
Variação das taxas de câmbio	(4 544)
Caixa e seus equivalentes no fim do período	<u><u>4 162 755</u></u>

Parecer do Fiscal Único

Pelo Conselho de Administração da Galaxy Casino, S.A., foram-me submetidas para efeitos de parecer as Demonstrações Financeiras do Exercício de 2006, acompanhadas dos Relatórios do mesmo Conselho de Administração e do Auditor Externo, Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers.

Após os devidos exames e análise dos documentos em referência, verifica-se que os mesmos oferecem verdadeira e apropriada informação sobre a situação financeira da Sociedade durante o exercício de 2006.

Nesta conformidade, a signatária é de opinião de que sejam aprovados:

1. O Balanço e a Demonstração de Resultados de 2006;
2. O Relatório do Conselho de Administração; e
3. O Relatório do Auditor Externo.

Macau, aos 18 de Abril de 2007.

Chan Yuk Ying

CSC & Associados-Sociedade de Auditores
 A Fiscal Única.

銀河娛樂場股份有限公司

二零零六年度經營報告

銀河娛樂場股份有限公司（下稱「銀河」）去年蓬勃發展，繼2004年首開華都娛樂場後，2006年期間更隆重開設了旗艦——超五星級的星際酒店及娛樂場（下稱「星際」），以及另外3間娛樂場項目——利澳娛樂場、總統娛樂場及金都娛樂場，讓銀河於去年成為全澳焦點所在，並打造了多個世界各地旅客之消閒娛樂熱點。

銀河二零零六年度的博彩收益達七十五億澳門元，向澳門政府繳交的博彩特別稅及相關撥款超過三十億澳門元。扣除非經常項目之除利息、稅項、折舊及攤銷前盈利超過三億澳門元。

銀河截至二零零六年十二月三十一日止年度的業績，請參閱賬目摘要。

銀河從2004年開業以來至2008年，在澳的投資額將超過80億澳門幣。去年，有賴各界，特別是特區政府及中央政府的支援，讓銀河的旗艦——超五星級的星際酒店及娛樂場得以順利開業，成績令人非常鼓舞。銀河致力把最新最好的服務帶到市場，星際更於3月推出『金門』尊尚會，帶給客人不同的設備及服務。在未來的日子，星際以及其他娛樂場更會不斷有全新的設施投入使用，並已招聘及培訓近萬名員工。未來，若有適當的機會，銀河定必投放更多資源，為本澳的發展及市民生活質素的提升盡力，並為股東帶來更大的回報。

進一步展望將來，銀河會全力發展於路氹城的大型娛樂渡假中心。現時建築進度非常理想，預計第一階段將於2008年投入服務，為銀河的客戶提供一站式的博彩、娛樂、購物、會展及其他休閒渡假設施，為本澳的多元化發展盡一分力。

以後，銀河會繼續從全方位的角度發展旅遊事業，以最優質的服務和最完善的設施，打造一個嶄新、具創意及高品質的悠閒娛樂勝地，協力把澳門打造為國際博彩娛樂旅遊中心。

公司機關據位人——2006年12月31日

董事會	：呂志和——董事長
	：何安全——常務董事
	：呂耀東——董事
	：呂耀南——董事
	：程裕昇——董事
	：Anthony Thomas Christopher, Carter——董事
獨任監事	：陳玉瑩（代表崔世昌核數師事務所）
秘書	：湯鉅南

主要股東名單——2006年度

銀河娛樂集團有限公司——88.11%

何安全——10%

外部核數師意見書

致銀河娛樂場股份有限公司全體董事

（於澳門註冊成立之股份有限公司）

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核銀河娛樂場股份有限公司（“貴公司”）截至二零零六年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零七年四月十八日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴公司董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴公司的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核的完整財務報表和附注一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

澳門註冊核數師行

二零零七年四月二十五日於澳門

綜合資產負債表

二零零六年十二月三十一日結算

	二零零六年 澳門幣（千元）
資產	
流動資產	
現金	698,045
活期存款	843,431
	<u>1,541,476</u>
短期債權	
定期存款	2,621,279
有關連人士欠款	9,008
非上市投資欠款	3,936
其他應收款	13,423
	<u>2,647,646</u>
存貨	
耗用物料	12,147
資本資產	
財務投資	20
非上市投資欠款	136,991
有形資產	3,248,836
無形資產	23,401
在建中資產	822,255
	<u>4,231,503</u>
攤折及重置彙積	(106,007)
	<u>4,125,496</u>
預付費用	
其他預付款	40,678
遞延費用	137,931
	<u>178,609</u>
其他資產	
其他非流動資產	48,484
資產總額	<u><u>8,553,858</u></u>

二零零六年
澳門幣（千元）

負債

短期債務

供應商	976,579
其他債權人	1,760,147
應付博彩特別稅及相關稅項	476,651
有關連人士借款	303
銀行借款	77,250

3,290,930

長期債務

應付票據	4,806,000
------	-----------

4,806,000

負債總額

8,096,930

資本

資本及各項儲備

股本	951,900
對沖交易儲備	48,484
累積損益	(93,467)

906,917

本年度虧損	(449,989)
-------	-----------

資本總額

456,928

負債及資本總額

8,553,858

綜合損益表

截至二零零六年十二月三十一日止年度

	二零零六年 澳門幣(千元)
收益	
博彩及有關收益	7,541,134
利息	187,577
房租	11,061
餐飲	4,042
其他	41,814
收益總額	<u>7,785,628</u>
費用	
博彩特別稅及相關稅項	(3,019,338)
由第三者作出的供應及提供的勞務	(3,461,638)
人事費用	(1,242,152)
財務費用	(427,510)
攤折及重置	(92,471)
費用總額	<u>(8,243,109)</u>
營運虧損	(457,481)
非經常性收益	7,492
除稅前虧損	<u>(449,989)</u>
所得補充稅	-
本年度虧損	<u>(449,989)</u>

綜合現金流量表

截至二零零六年十二月三十一日止年度

	二零零六年 澳門幣（千元）
營運活動的現金流量	
營運產生的現金	2,169,771
已付利息	(484,041)
財務租賃的利息	(58)
營運活動產生的淨現金	<u>1,685,672</u>
投資活動的現金流量	
購入有形資產	(820,058)
購入在建中工程	(2,114,054)
購入無形資產	(20,943)
財務投資增加	(85,511)
已收利息	187,577
投資收入	21,481
投資活動所用的淨現金	<u>(2,831,508)</u>
融資活動的現金流量	
償還銀行貸款	(51,500)
財務租賃之資本部份	(300)
融資活動所用的淨現金	<u>(51,800)</u>
現金及現金等價物淨減少	(1,197,636)
年初現金及現金等價物	5,364,935
匯率變動	(4,544)
年終現金及現金等價物	<u>4,162,755</u>

獨任監事意見書

銀河娛樂場股份有限公司董事會已將二零零六年度之財務報表及董事會年報交予本獨任監事發表意見。而外部核數師羅兵咸永道會計師事務所對有關帳目之報告書亦一併遞交。

經審查及分析所提交之文件後，本獨任監事認為該等文件充分而適當地反映了公司二零零六年度之業績和財政狀況。

有鑒於此，本獨任監事建議通過：

- (1) 二零零六年之資產負債表及損益表；
- (2) 董事會年報；
- (3) 外部核數師報告書。

二零零七年四月十八日

獨任監事

陳玉瑩（代表崔世昌核數師事務所）謹啟

（是項刊登費用為 \$16,154.00）
（Custo desta publicação \$ 16 154,00）

核數師報告書

致威尼斯人澳門股份有限公司全體股東
(於澳門註冊成立之股份有限公司)

Relatório dos auditores para os accionistas da Venetian Macau S.A.
(Sociedade Anónima constituída em Macau)

本核數師已完成審核隨附威尼斯人澳門股份有限公司及其附屬公司（“貴集團”）於二零零六年十二月三十一日之綜合資產負債表、以及截至該日止年度之相關綜合損益表及綜合財務狀況變動表。第二至第二十五頁所載之賬目乃為 貴公司董事之責任。本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目作出意見。

Auditámos o Balanço Consolidado, em anexo, da Venetian Macau, S. A. e das suas subsidiárias («O Grupo») em 31 de Dezembro de 2006 e as correspondentes Demonstração de Resultados Consolidada e a Demonstração Consolidada da Origem e Aplicação de Fundos para o exercício findo na data indicada. É da responsabilidade do Conselho de Administração da Sociedade a preparação das demonstrações financeiras apresentadas nas páginas 2 a 25. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião profissional independente baseada no exame que efectuámos às referidas demonstrações financeiras.

本核數師已按照由澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則進行審核工作。該等準則要求本核數師策劃和進行審核工作，以就該等賬目是否存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證，並包括評審董事所採用之會計政策及所作出之重大估計，以及評估該等賬目之整體呈報方式。本核數師相信我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

A auditoria foi efectuada de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Excelentíssimo Senhor Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Excelentíssimo Senhor Secretário para a Economia e Finanças. Estas normas exigem que o trabalho de auditoria seja planeado e executado com o objectivo de obter um grau de segurança aceitável sobre se as demonstrações financeiras consolidadas estão isentas de distorções materialmente relevantes. A referida auditoria inclui a verificação, por amostragem, do suporte das quantias e divulgações constantes das demonstrações financeiras e inclui também a apreciação sobre se são adequados os princípios e políticas contabilísticas adoptados, a avaliação de estimativas baseadas em juízos e critérios definidos pelo Conselho de Administração e se é adequada em termos globais a apresentação das demonstrações financeiras consolidadas. Entendemos que a auditoria efectuada proporciona uma base aceitável para a expressão da nossa opinião.

本核數師認為，上述之賬目在各重大方面足以真實兼公平地顯示 貴集團於二零零六年十二月三十一日結算時之財務狀況及截至該日止年度之業績及財務狀況之變動，並按照澳門商法典第一卷第三篇所載的會計原則及法令34/83/M頒佈之澳門公定會計設計妥為編製。編製該賬目採用之會計政策與往年之會計政策符合一貫性原則。

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras consolidadas referidas apresentam de forma verdadeira e apropriada, em todos os aspectos materialmente relevantes, a posição financeira consolidada do Grupo em 31 de Dezembro de 2006, o resultado consolidado das suas operações e a demonstração consolidada das origens e aplicações de fundos, em conformidade com os princípios contabilísticos estabelecidos no Título III, do Livro 1 do Código Comercial de Macau e no Plano Oficial de Contabilidade de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 34/83/M. As políticas contabilísticas aplicadas durante o exercício são consistentes com as aplicadas no exercício anterior.

羅兵咸永道會計師事務所

澳門註冊核數師行

Lowe Bingham & Matthews — Pricewaterhouse Coopers,

Sociedade de Auditores.

澳門，二零零七年二月二十三日

Macau, 23 de Fevereiro de 2007.


威尼斯人澳門股份有限公司及附屬公司 - VENETIAN MACAU, S. A. E SUBSIDIÁRIAS
綜合資產負債表
二零零六年度十二月三十一日結算
Balanço consolidado em 31 de Dezembro de 2006

	附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
資產 Activo			
流動資產 Disponibilidades			
現金 Caixa		449,637,284	331,349,057
活期存款 Depósitos à ordem		1,257,295,817	205,915,076
		<u>1,706,933,101</u>	<u>537,264,133</u>
短期債權 Créditos a curto prazo			
通知存款 Depósitos com aviso prévio		500,930,119	729,698,254
受限制現金 Fundos afectos a investimentos		3,728,177,824	-
客戶（淨值）Clientes (valor líquido)	4	48,411,713	2,156,531
應收關聯公司之借款 Débito de sociedade relacionada	5	4,957,344	-
其他債務人 Outros devedores		58,248,508	25,082,893
		<u>4,340,725,508</u>	<u>756,937,678</u>
存貨 Existências			
食品、飲品及一般供應等 Alimentação, bebidas e outras mercadorias		13,318,821	9,786,989
耗用物料 Matérias de consumo		13,134,760	14,234,178
		<u>26,453,581</u>	<u>24,021,167</u>
資本資產 Imobilizações			
財務投資 Imobilizações financeiras	6	4,174,575	108,150
固定資產 Imobilizações corpóreas	7	2,547,435,095	1,755,267,548
無形資產 Imobilizações incorpóreas	8	674,057	674,057
未完成資產 Imobilizações em curso	7	13,392,504,133	3,764,627,468
		15,944,787,860	5,520,677,223
攤折及重置彙積 Amortizações e reintegrações		(505,116,012)	(267,613,935)
		<u>15,439,671,848</u>	<u>5,253,063,288</u>
預付費用 Custos antecipados			
預付費用 Despesas antecipadas	9	158,827,096	81,116,103
遞延費用（淨值） Custos plurienais	10	918,950,614	422,704,385
		<u>1,077,777,710</u>	<u>503,820,488</u>
資產總額 Total do activo		<u>22,591,561,748</u>	<u>7,075,106,754</u>

	附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP (附註三十二) (Nota 32)
負債 Passivo			
短期債務 Débitos a curto prazo			
應付關聯公司之借款 Débitos a sociedade do grupo	11	1,050,772,973	31,122,659
供應商 Fornecedores		88,787,511	50,100,608
客戶 Clientes		118,626,118	150,070,368
應付政府公共事務款項 Sector público estatal	12	522,424,186	332,877,685
最終控股公司之票據 Empréstimos titulados — sociedade-mãe	13	-	969,372,102
其他債權人 Outros credores	14	2,553,040,708	1,295,418,492
		<u>4,333,651,496</u>	<u>2,828,961,914</u>
長期債務 Débitos a médio e longo prazo			
定期借款 Empréstimos a termo certo	15	10,412,870,000	-
直接控股公司之借款 Empréstimos de sociedade participante no capital	16	-	863,756,804
關聯公司之票據 Empréstimos titulados de sociedades relacionadas	17	1,492,143,287	-
其他債權人 Outros credores	14	174,287	1,585,188
		<u>11,905,187,574</u>	<u>865,341,992</u>
負債總額 Total do passivo		<u>16,238,839,070</u>	<u>3,694,303,906</u>
資本淨值 Situação líquida			
資本、各項準備及累積損益 Capital, reservas e resultados transitados			
股本 Capital social	18	200,000,000	200,000,000
法定儲備 Reserva legal	19	50,003,356	50,003,356
累積盈利 Resultados transitados	20	3,130,799,492	759,139,382
		<u>3,380,802,848</u>	<u>1,009,142,738</u>
本年度收益 Resultados apurados no exercício		<u>2,971,919,830</u>	<u>2,371,660,110</u>
		<u>6,352,722,678</u>	<u>3,380,802,848</u>
負債及資本淨值總額 Total do passivo e da situação líquida		<u>22,591,561,748</u>	<u>7,075,106,754</u>

於二零零七年二月二十三日由董事局通過並由以下董事代表簽署：

Aprovado pelo Conselho de Administração em 23 de Fevereiro de 2007 e assinado em representação do Conselho de Administração por:

華年達 *Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente*

綜合損益表

截至二零零六年十二月三十一日止年度

Demonstração de resultados consolidada do ano findo em 31 de Dezembro de 2006

	附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
收益 Proveitos			
營運收益 Prestações de serviço			
博彩收益 Casino		11,229,798,293	7,706,445,533
酒店收益 Hotel		52,926,556	37,883,689
食品及飲品收益 Alimentação e bebidas		314,105,876	249,314,762
其他營運收益 Outras prestações de serviço		<u>13,019,251</u>	<u>19,346,021</u>
營運收益總額 Total das prestações de serviço		11,609,849,976	8,012,990,005
回饋津貼 Despesas promocionais		<u>(290,850,576)</u>	<u>(203,149,437)</u>
淨營運收益總額 Total líquido das prestações de serviço		11,318,999,400	7,809,840,568
利息收入 Receitas financeiras		219,492,859	15,740,982
其他收入 Outros proveitos correntes		<u>15,200,646</u>	<u>13,389,117</u>
收益總額 Total de proveitos correntes		<u>11,553,692,905</u>	<u>7,838,970,667</u>
費用 Custos			
銷售及耗用存貨 Custo das mercadorias vendidas	21	103,880,478	88,863,299
由第三者作出的供應及提供的勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros		1,924,578,129	1,168,518,950
其他稅項及牌照 Outros impostos, taxas e licenças	22	4,516,037,894	3,107,444,504
人事費用 Despesas com o pessoal	23	1,444,857,630	815,993,208
財務費用 Despesas financeiras	24	305,503,196	102,600,072
攤折及重置 Amortizações e reintegrações	25	281,506,126	205,500,796
呆、壞賬準備 Provisões para créditos de cobrança duvidosa	26	<u>3,582,293</u>	<u>2,060,000</u>
費用總額 Total de custos correntes		<u>8,579,945,746</u>	<u>5,490,980,829</u>
本年度營運收益 Resultados correntes do exercício		2,973,747,159	2,347,989,838
非經常性收益 Proveitos extraordinários	27	21,122,650	30,466,046
非經常性損失 Custos extraordinários	27	<u>(22,933,950)</u>	<u>(6,795,774)</u>
本年度收益 Resultados antes de impostos — lucro		2,971,935,859	2,371,660,110
所得補充稅 Impostos sobre os lucros	28	<u>(16,029)</u>	<u>-</u>
除稅後收益 Resultados depois de impostos sobre lucros — lucro		<u>2,971,919,830</u>	<u>2,371,660,110</u>

於二零零七年二月二十三日由董事局通過並由以下董事代表簽署：

Aprovado pelo Conselho de Administração em 23 de Fevereiro de 2007 e assinado em representação do Conselho de Administração por:

華年達 *Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente*

綜合財務狀況變動表

截至二零零六年十二月三十一日止年度

Demonstração consolidada de Origem e Aplicação de Fundos
do ano findo em 31 de Dezembro de 2006

	附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
資金來源 Origem dos Fundos			
本年度收益 Resultado líquido do exercício		2,971,919,830	2,371,660,110
攤折及重置 Amortizações	25	281,506,126	205,500,796
出售固定資產之損失 Perdas em abates de imobilizações corpóreas	27	15,517,315	2,708,872
遞延債務發行成本攤銷 / 註銷 Redução de custos diferidos de financiamentos		29,280,119	38,071,654
呆、壞帳準備 Provisões para créditos de cobrança duvidosa	26	3,582,293	2,060,000
		<u>3,301,805,683</u>	<u>2,620,001,432</u>
其他資金來源之流動 Outras Origens de Fundos			
定期借款之進款 Empréstimos obtidos	15	10,412,870,000	-
循環信貸之進款 Empréstimos rotativos obtidos	30(b)	400,400,000	-
最終控股公司應付票據進款 Empréstimos titulados da sociedade-mãe	13	1,125,398,286	969,372,102
直接控股公司之借款 Débitos a sociedade participante no capital	16	-	41,100,550
出售固定資產之收入 Lucro com o abate de imobilizações corpóreas		28,300	9,700
循環信貸之付款 Liquidação de empréstimos rotativos	30(b)	(400,400,000)	-
應付票據付款 Liquidação de empréstimos titulados	13	(1,524,983,286)	(961,668,000)
		<u>10,013,313,300</u>	<u>48,814,352</u>
資金運用 Aplicação de Fundos			
金融投資之增加 Aquisição de imobilizações financeiras	6	(4,066,425)	-
購買固定資產及未完成資產之增加 Aquisição de imobilizações corpóreas e aumentos nas imobilizações em curso		(10,435,828,748)	(3,491,899,005)
購買無形資產 Aquisição de imobilizações incorpóreas		-	(256,757)
遞延費用之增加 Aumento nos custos plurienais		(236,359,541)	(84,337,528)
支付遞延借款成本 Liquidação de custos diferidos de financiamentos	10	(329,887,625)	-
		<u>(11,006,142,339)</u>	<u>(3,576,493,290)</u>
		<u>2,308,976,644</u>	<u>(907,677,506)</u>

附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP (附註三十二) (Nota 32)
營運資金增加(減少) Aumento/(Redução) de Capitais Circulantes		
客戶 Clientes	81,281,726	(87,303,878)
其他債務人 Outros devedores	33,165,614	20,328,348
存貨 Existências	2,432,414	(1,973,358)
預付費用 Despesas antecipadas	77,710,993	21,001,544
供應商 Fornecedores	(38,686,903)	23,468,736
其他債權人 Outros credores	(1,311,766,385)	(783,204,313)
應付關聯公司之借款 Débitos a sociedade do grupo	(1,014,692,971)	(14,421,321)
應付政府公共事務款項 Débitos ao sector público estatal	(189,546,501)	(136,085,543)
	<u>(2,360,102,013)</u>	<u>(958,189,785)</u>
流動資金淨值變動 Aumento/(Redução) de Liquidez e Depósitos		
現金、活期存款及受限制現金 Disponibilidades e fundos afectos a investimentos	4,897,846,792	86,889,720
通知存款 Depósitos com prévio	(228,768,135)	(36,377,441)
	<u>4,669,078,657</u>	<u>50,512,279</u>
	<u>2,308,976,644</u>	<u>(907,677,506)</u>

賬目附註

Notas às Demonstrações Financeiras

一、集團資料 — 1. Informação sobre a Sociedade

威尼斯人澳門股份有限公司(«VML»)是於二零零二年六月二十一日在澳門註冊成立的股份有限公司。主要業務為娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營。

A Venetian Macau, S. A. («VML») foi constituída em Macau em 21 de Junho de 2002, como uma sociedade anónima. As suas actividades principais são a exploração de jogos de casino de fortuna e azar ou outros jogos e outras actividades com eles relacionadas.

根據二零零二年六月二十六日由澳門特別行政區政府(“政府”)及銀河娛樂場股份有限公司簽定的娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同(“批給合同”)規定，VML會於二零零二年六月二十七日至二零二二年六月二十六日的批給合同期限內為娛樂場的運作提供管理服務。於二零零二年十二月十九日，本公司及銀河娛樂場股份有限公司簽定之娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營轉批給合同(“轉批給合同”)正式生效，准許本公司直接在澳門特別行政區運作娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營。在二零二二年六月二十六日當轉批給合同期滿，或當政府基於本公司未能履行合同內之義務而於二零二二年六月二十六日前任何時間終止轉批給合同時，娛樂場及用於博彩業務的設備和用具，包括位於娛樂場以外地方的設備和用具，均無償及自動轉移給政府。

De acordo com o contrato de concessão assinado entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau («O Governo») e a Galaxy Casino, S. A. em 26 de Junho de 2002 («o contrato de concessão»), a VML seria a sociedade gestora durante o período de concessão,

que se inicia em 27 de Junho de 2002 e terminará em 26 de Junho de 2022. Em 19 de Dezembro de 2002, com a celebração do contrato de subconcessão (O Contrato de Subconcessão) para exploração de jogos de casino de fortuna e azar e outros jogos de casino na Região Administrativa Especial de Macau, celebrado entre a VML e a Galaxy Casino S.A. a VML passou a poder explorar directamente jogos de fortuna e azar e outros jogos de casino. Os casinos e o equipamento e utensílios de jogo usados na exploração de jogos, incluindo o equipamento e utensílios fora do casino, serão automaticamente transferidos para o Governo da RAEM, sem direito a qualquer compensação, com a cessação do Contrato de Subconcessão em 26 de Junho de 2022, ou em qualquer outra data anterior, caso o governo termine o contrato com fundamento no incumprimento, pela subconcessionária, de qualquer das obrigações resultantes desse contrato.

轉批給合同訂列 VML 在澳門作為博彩場所持有和經營機構的權利及規條。其中訂列的規條有：VML 須投資、開設及經營博彩場所和一所會議展覽中心、遵守法律、提交相關報表及依合同規條經營。未能遵守轉批給合同內之規條可能會導致 VML 喪失在澳門經營娛樂場之權利或其他在轉批給合同內發展之設施的經營權。

O Contrato de Subconcessão define os direitos e obrigações da VML como proprietária e operadora das propriedades relacionadas com a actividade de jogo em Macau. Entre as obrigações estabelecidas pelo Contrato de Subconcessão, a VML deverá fazer investimentos, abrir e explorar propriedades relacionadas com o jogo e um centro de convenções, cumprir as leis, elaborar e apresentar os relatórios de actividade legalmente exigidos e conduzir toda a sua actividade segundo o definido no referido contrato. O não cumprimento dos termos definidos no Contrato de Subconcessão pode originar que a VML perca o seu direito de explorar casinos em Macau ou quaisquer outras instalações construídas nos termos da subconcessão.

VML 之金沙娛樂場，包括酒樓、高級套房、礦泉浴場及其他娛樂場所於二零零四年開幕。

O Casino Sands da VML, inclui o casino, restaurantes, suites de luxo, *Spas*, e instalações de lazer, recreio e entretenimento e foi aberto em 2004.

VML 之直接控股公司為於開曼群島註冊的 Venetian Venture Development Intermediate Limited («VVDIL»), 而最終控股公司為於美國註冊的 Las Vegas Sands Corp. («LVSC»).

A Sociedade directamente detentora do capital da VML é a Venetian Venture Development Intermediate Limited, constituída nas Ilhas Caimão. A sociedade-mãe da VML é a Las Vegas Sands Corporation («LVSC»), constituída nos Estados Unidos da América.

VML 擁有六間附屬公司：

威尼斯人路氹股份有限公司 («VCL») 是於二零零四年十一月十一日在澳門註冊成立的有限公司，VML 擁有 VCL 99.9% 之股權。VCL 的主要業務為經營酒店及餐廳、管理商業及運動場所、舉辦社會及康樂活動及聯誼、以及各類型的社會事務等。VCL 現正發展及興建一座包括購物中心、展覽場所及會議中心之豪華娛樂場所及渡假村——澳門威尼斯人渡假村——酒店 («The Venetian Macao») 。這座娛樂場及渡假村座落於澳門氹仔及路環交界之填海區——路氹金光大道。

A VML tem seis subsidiárias;

A Venetian Cotai, S.A. («VCL»), sociedade de responsabilidade limitada, foi constituída em Macau em 11 de Novembro de 2004. A VML detém 99,9% da VCL, que tem por objectos principais as actividades de hotelaria e restauração, a gestão de instalações comerciais e desportivas, actividades recreativas e associativas, e acontecimentos sociais das mais variadas espécies e finalidades. A VCL está a desenvolver e a construir o Venetian Macau Resort Hotel Casino («O Venetian Macau»), um casino e resort de luxo, que inclui um complexo comercial retalhista e um centro de convenções e conferências no Cotai (uma área de aterros entre a Taipa, Coloane, Macau).

東方威尼斯人有限公司 («VOL») 是於二零零六年二月二日在澳門註冊成立的有限公司，VML (98%) 及 VCL (2%) 共同擁有 VOL 之股權。VOL 的主要業務與上述 VCL 的業務相同，此兩家公司現正發展及建造路氹城內之其他酒店及娛樂場，發展計劃預計包括酒店、會展設施、陳列室、購物中心、水療服務、世界級餐廳及娛樂設施、其他特色及文化設施、以及公共場地。所有在此發展區內的博彩娛樂場預計由 VML 擁有及經營。

A Venetian Oriente, Limitada («VOL»), uma sociedade de responsabilidade limitada, foi constituída em Macau em 2 de Fevereiro de 2006. É detida conjuntamente pela VML (98%) e pela VCL (2%). A VOL e a VCL desenvolvem as mesmas actividades principais. Estão neste a desenvolver e construir muitas outras propriedades na zona do Cotai. Espera-se que essas propriedades incluam hotéis, instalações para exposições e conferências, casinos, salas para exposições, estabelecimentos comerciais, saunas, restaurantes de primeira classe e instalações de entretenimento, outras atracções e instalações de lazer, assim como áreas públicas. Todos os casinos nestas construções estão planeados como sendo propriedade da VML e explorados nos termos do Contrato de Subconcessão da VML.

VML US Finance LLC («VMLF») 是於二零零六年一月三日在美國註冊成立的有限公司，VMLF 是 VCL 的全資附屬公司。其公司的成立主要是為 VML 及其附屬公司的工程項目籌措資金。

A VML US Finance LLC («VMLF») é uma sociedade de responsabilidade limitada e foi constituída nos Estados Unidos da América em 3 de Janeiro de 2006. É totalmente detida pela VCL. O objecto e actividade principal da VMLF são a negociação de financiamentos para os projectos de construção da VML e das suas subsidiárias.

威尼斯人旅遊有限公司 («VTL») 是於二零零六年十月十六日在澳門註冊成立的有限公司，VOL (99%) 及 VCL (1%) 共同擁有 VTL 之股權。VTL 的業務主要從事旅遊代理業務。

A Venetian Viagens, Limitada («VTL») é uma sociedade de responsabilidade limitada e foi constituída em Macau em 16 de Outubro de 2006. É conjuntamente detida pela VOL (99%) e pela VCL (1%) e tem como objecto a actividade de serviços de viagem e turismo.

VHK 是於二零零五年二月二十八日在香港註冊成立的有限公司。VHK 主要為 VML 及 VCL 提供拓展市場及顧客網之服務。

A V-HK Services Limited («VHK») é uma sociedade de responsabilidade limitada, constituída em Hong Kong em 28 de Fevereiro de 2005. É completamente detida pela VML e tem como objecto a actividade de marketing e desenvolvimento de serviços a clientes, principalmente para a VML e para a VCL.

VMFC 是於二零零三年在開曼群島註冊成立之公司，其成立是以經營財務業務的特定實體。於二零零六年十二月三十一日，VMFC 沒有任何營業活動。

A Venetian Macau Finance Company («VMFC») é uma sociedade constituída nas Ilhas Caimão em 2003, sendo completamente detida pela VML. Foi constituída com a finalidade especial de desenvolver actividades de financiamento. A VMFC está de momento inactiva.

二、編製基準 — 2. Critérios de preparação

(a) 綜合賬目乃按照澳門商法典第一卷第三篇所載的會計原則及澳門公定會計設計（於一九八三年七月九日頒佈之法令 34/83/M）編製。

(a) As demonstrações financeiras consolidadas foram elaboradas de acordo com os princípios contabilísticos estabelecidos no Título III do Livro 1 do Código Comercial de Macau e do Plano Oficial de Contas (aprovado pelo Decreto-Lei n.º 34/83/M, de 9 de Julho de 1983).

(b) 綜合賬目包括 VML 及其全資附屬公司（統稱“集團”）截至十二月三十一日止之賬目。

(b) A consolidação de contas inclui as contas da VML e das suas subsidiárias (colectivamente designadas por Grupo), e reporta-se referida a 31 de Dezembro.

(c) 所有集團內公司間之重大交易及結餘乃於綜合賬目時對銷。

(c) As transacções significativas efectuadas entre as sociedades incluídas no perímetro de consolidação foram eliminadas.

三、主要會計政策 — 3. Principais políticas contabilísticas

(a) 固定資產 — (a) Imobilizações corpóreas

固定資產以成本減累積攤折及累積減值列賬。固定資產項目之資本支出單價少於澳門幣二千元均於發生年度內在損益賬支銷。

As imobilizações corpóreas são registadas pelo custo de aquisição deduzido das depreciações e perdas de imparidade acumuladas. As aquisições de elementos das imobilizações corpóreas com valor de aquisição inferior a MOP2,000 são imputadas directamente aos custos de exploração.

固定資產以直線基準依其估計可用年期按足以撇銷其成本之百分率進行攤折。攤折年率是根據於一九九零年三月五日頒佈之法令 4/90/M 所規定之最高可用年率及固定資產之估計可用年限內訂定，如下：

As imobilizações corpóreas são depreciadas a taxas de depreciação que permitam distribuir o seu custo deduzido de possíveis perdas de imparidade durante a sua vida útil esperada e de acordo com o método linha recta. As taxas de depreciação anuais são as taxas máximas estabelecidas pelo Decreto-Lei n.º 4/90/M, de 5 de Março de 1990, e as definidas pelo Conselho de Administração baseadas na vida útil das imobilizações corpóreas e são as seguintes:

樓宇 Edifícios	4%
輕型車輛 Veículos motorizados	20%
傢俬及辦公室設備 Mobiliário, instalações e equipamentos	16,67%-33,33%

未完成資產在未完成並適合使用前均不會提取攤折。

As imobilizações em curso não são depreciadas enquanto não forem consideradas prontas para utilização.

將固定資產重修至其正常運作狀態使整體資產可繼續使用之重大支出均資本化，並按固定資產下次維修期限攤折。資產改良支出均資本化，並按其對本公司之預計可用年期攤折。

Os custos mais significativos suportados com a reparação das imobilizações de forma a que estas mantenham as suas normais condições de utilização, são capitalizados e depreciados de acordo com o período que deverá decorrer até nova reparação ou revisão. As melhorias e melhoramentos são capitalizados e depreciados durante a vida útil esperada.

固定資產之賬面值均定期檢討，以評估其可收回價值是否已跌至低於其賬面值。

As quantias escrituradas dos activos são revistas de forma periódica, para se avaliar se os seus valores de realização se tornaram inferiores às respectivas quantias escrituradas.

在每年結算日，固定資產項內之資產皆透過公司內部及外界所獲得的資訊，評核該等資產有否耗蝕。如有跡象顯示該等資產出現耗蝕，則估算其可收回價值，及在合適情況下將減值虧損入賬以將資產減至其可收回價值。此等減值虧損在損益表入賬。

Na data do Balanço são consideradas quer fontes internas de informação, quer externas, para verificar se existem indicações que os valores dessas imobilizações estão em imparidade. Se essas indicações existirem, o valor de realização do activo é estimado, e se a diferença encontrada for relevante, será reduzido o valor do activo para o valor de realização e a correspondente perda de imparidade reconhecida na demonstração de resultados.

出售固定資產之收益或虧損將列算於損益表內。出售固定資產之收益或虧損乃出售所得收入淨額與資產賬面值之差額。

Os ganhos ou perdas com os abates de imobilizado resultam da diferença entre o valor líquido das vendas realizadas e a quantia escriturada desses activos, e são reconhecidos na demonstração de resultados.

(b) 無形資產 — (b) Imobilizações incorpóreas

購入商標之開支將予資本化，並以直線法按不超過七年內之可使用年期攤銷。如有跡象顯示出現耗蝕，則無形資產之賬面值均需評估及即時撇減至可收回價值。

Os gastos suportados com a aquisição de marcas, são capitalizados e depreciados pelo método da linha recta durante um período de sete anos. Se existirem indicações de perda por imparidade destes activos, será feita a sua avaliação e a sua quantia escriturada reduzida de imediato para o seu valor de realização.

(c) 遞延費用 — (c) Custos pluriennais

遞延費用為土地及樓宇裝修、租約物業裝修及遞延債務發行成本。租約物業裝修之攤銷以直線基準法計算，以租約之年期與三年二者之較低者攤銷。土地及樓宇裝修按裝修的類別攤銷，攤銷期由十五至二十五年以直線基準法計算。遞延債務發行成本以有關債務之年期以實際利息法攤銷（附註三（j））。

Os custos pluriennais incluem as adaptações e beneficiações de terrenos, beneficiações de edifícios, beneficiações em instalações arrendadas e custos diferidos respeitantes à obtenção de financiamentos. As beneficiações em instalações arrendadas são depreciadas pelo método da linha recta pelo menor dos períodos, ou de três anos, ou da duração do arrendamento. As beneficiações de terrenos e edifícios são depreciadas também pelo método da linha recta, durante um período de quinze a vinte e cinco anos, de acordo e dependendo da natureza das beneficiações. Os custos diferidos relativos à obtenção de empréstimos são amortizados de acordo com as condições dos instrumentos de débito com eles relacionados, usando o método do juro efectivo (Nota 3(j)).

(d) 附屬公司 — (d) Sociedades subsidiárias

附屬公司指本公司直接或間接控制過半數投票權；有權控制財政及營運決策；委任或撤換董事會大多數成員；或在董事會會議上有大多數投票權之實體。

Sociedades subsidiárias são aquelas em que, directa ou indirectamente, a Sociedade detém poder de controlo, dispõe de mais de metade dos votos, tem o poder de definir as políticas financeiras e operacionais, nomear ou demitir a maioria dos membros do conselho de administração, ou de conseguir a maioria dos votos nas reuniões do conselho de administração.

在年內購入或售出之附屬公司，其業績由收購生效日起計或計至出售生效日止列入綜合損益賬內。

Os resultados das subsidiárias adquiridas ou alienadas durante o ano estão incluídos na demonstração de resultados consolidada, desde a data de aquisição efectiva ou até à data efectiva de alienação, conforme o caso.

(e) 或然負債及或然資產 — (e) Passivos e activos contingentes

或然負債指因已發生的事件而可能引起之責任，此等責任需就某一宗或多宗事件會否發生才能確認，而公司並不能完全控制這些未來事件會否實現。或然負債亦可能是因已發生的事件引致之現有責任，但由於可能不需要消耗經濟資源，或責任金額未能可靠地衡量而未有入賬。

Passivos contingentes são possíveis obrigações que derivam de acontecimentos passados, mas que só se tornarão efectivas se no futuro ocorrerem ou não ocorrerem um ou mais acontecimentos incertos, não estando a ocorrência desses acontecimentos dependente do controlo da companhia. Também poderão ser obrigações já existentes, ainda não reconhecidas, provenientes de acontecimentos passados, mas em que não é provável que o dispêndio de recursos económicos seja necessário ou que o valor da obrigação possa ser avaliado com um grau de confiança suficientemente preciso.

或然負債不會被確認，但會在賬目附註中披露。假若消耗資源之可能性改變導致可能出現資源消耗，此等負債將被確立為撥備。

Os passivos contingentes não são reconhecidos nas contas, mas devem ser divulgados nas notas às demonstrações financeiras. Quando se verificar um aumento na probabilidade de ocorrerem os mencionados dispêndios de recursos, tornando provável a sua ocorrência, então deverá ser criada uma provisão.

或然資產指因已發生的事件而可能產生之資產，此等資產需就某一宗或多宗事件會否發生才能確認，而公司並不能完全控制這些未來事件會否實現。

Activos contingentes são aqueles cuja existência deriva de acontecimentos passados, mas cuja existência será confirmada apenas pela ocorrência ou não ocorrência de um ou mais acontecimentos incertos não inteiramente sob controlo da sociedade.

或然資產不會被確認，但會於可能收到經濟效益時在賬目附註中披露。若實質確定有收到經濟效益時，此等效益才被確立為資產。

Activos contingentes não são reconhecidos, mas são divulgados nas notas às demonstrações financeiras quando os benefícios deles derivados sejam prováveis. Quando o benefício seja praticamente certo, o activo deverá ser reconhecido.

(f) 存貨 — (f) Existências (inventários)

存貨以成本與可變現淨值二者之較低者入賬。成本值以平均成本法(與先入先出法相約)釐定。存貨主要包括食品、飲品、一般供應及煙草。可變現淨值乃按預計銷售所得款項扣除估計營銷費用計算。

As existências estão registadas ao custo médio de aquisição, ou valor líquido realizável, dos dois o mais baixo. O custo é determinado pelo método do custo médio de aquisição, que é bastante próximo do método *first-in-first-out* (FIFO). Os inventários são constituídos principalmente por artigos de alimentação, bebidas, tabaco e artigos gerais. O valor realizável líquido é determinado com base no valor estimado das vendas menos as despesas de venda estimadas.

耗用物料包括盜器、玻璃用具、銀具、床單及制服均按成本值列賬。於娛樂場開幕前所進行採購之盜器、玻璃用具、銀具及床單，其總成本經扣除其餘值後分三年攤銷。其後添置之耗用物料則於發生年度內在損益賬支銷。制服之成本值按十二個月攤銷。

Os artigos de consumo são principalmente porcelanas, artigos de vidro, pratos, linhos e uniformes, estão registados pelo custo de aquisição deduzido das depreciações acumuladas. Os custos de porcelana, artigos de vidro, prata e linho dizem respeito a compras efectuadas antes da abertura do casino. Os custos totais relativos a estes artigos, menos os correspondentes valores residuais são depreciados em três anos. As novas aquisições são consideradas como custos do exercício. O custo dos uniformes é amortizado durante um período de doze meses.

(g) 呆、壞賬準備 — (g) Provisões para cobranças duvidosas

呆、壞賬準備是概算應收賬款內可收回賬款的概率而作之準備。在資產負債表內列賬之應收賬款已扣除有關之呆賬準備金。

A provisão é calculada baseada na estimativa da probabilidade de cobrança dos valores a receber. Estas provisões estão deduzidas no valor de Clientes apresentado no Balanço.

(h) 收益確認 — (h) Reconhecimento dos proveitos

博彩收益指賭博輸贏之總和。有關賭博之現金折扣及其他現金優惠於娛樂場總收益內扣除。向酒店/娛樂場顧客免費提供之住宿、食品及飲品及其他服務之零售價值計入總收益，然後扣除作回饋津貼。

Os proveitos do casino são o valor agregado dos ganhos e perdas do jogo. Descontos concedidos e outros incentivos relativos à actividade do jogo são registados como uma dedução aos proveitos brutos. Os valores de venda ao público de hospedagem, alimentação e bebidas e outros serviços fornecidos gratuitamente aos hóspedes do hotel e do casino, são incluídos nos proveitos brutos e depois deduzidos como despesas de promoção.

酒店收益確認條件一般於入住時達到。食品及飲品收益確認條件一般於提供服務時達到。

O critério de reconhecimento dos proveitos do hotel está de acordo com o tempo de ocupação e hospedagem. O critério para reconhecimento dos proveitos de fornecimento de alimentação e bebidas é determinado na altura da prestação do serviço.

利息收入按時間比例確認。

Os juros a receber são reconhecidos numa base proporcional ao tempo das correspondentes aplicações financeiras.

(i) 外幣匯兌 — (i) Conversão de valores em moeda estrangeira

以外幣為本位之交易，均按交易當日之匯率折算。於結算日以外幣顯示之貨幣資產及負債則按結算日之匯率折算。由此產生之匯兌盈虧均計入損益賬。

As transacções em moeda estrangeira são convertidas para patacas à taxa de câmbio do dia da transacção. Os activos monetários e as responsabilidades expressas em moedas estrangeiras são convertidos à taxa de câmbio da data do balanço. As diferenças de câmbio resultantes destas actualizações cambiais serão reconhecidas como perdas ou ganhos do exercício.

(j) 借款成本 — (j) Custos de financiamentos obtidos

借款成本包括直接與收購、建造和生產一項須經頗長時間籌備以作預定用途或出售的資產有關的利息和相關成本，此等借款成本資本化作為資產的部份成本。當資產已大致建造完成時，借款成本將停止資本化。債務發行成本按照公司未償還借款的加權平均成本資本化，並利用實際利息法以相關債務票據的年期分攤。當贖回債務票據時，債務發行成本餘額將被註銷在損益賬中。所有其他借款成本在產生年度之損益表支銷。

Custos de financiamentos, que incluem juros e custos adicionais que estão directamente ligados à aquisição, construção ou produção de um activo que necessita de um largo período de tempo para se encontrar em condições de ser utilizado para os fins a que se destina, ou a venda, são capitalizados e incluídos no valor desse activo. A capitalização dos custos de financiamento termina quando a construção do activo está substancialmente concluída. Os custos relacionados com a obtenção de financiamentos são capitalizados usando o custo médio ponderado dos financiamentos obtidos pelo Grupo e amortizados com base nos termos dos instrumentos de débito com eles relacionados de acordo com o método do juro efectivo. Os valores não amortizados à data de extinção das correspondentes obrigações de financiamento serão reconhecidos como custos. Todos os outros custos de financiamentos são imputados a custos do exercício do ano em que são incorridos.

(k) 租賃資產 — (k) Activos com contratos de locação

(i) 融資租賃 — (i) Locação financeira

融資租賃是指將擁有資產之風險及回報實質上轉讓予公司之租賃。融資租賃之資產在開始時按租賃資產之公平值或最低租賃付款之現值，以較低者入賬。每期租金均分攤為資本性支出及財務費用，以達到資本結欠額之常數比率。相應租賃承擔在扣除財務費用後計入短期及長期負債內。財務費用於租約期內在損益賬中支銷。

São considerados contratos de locação financeira os que transferem substancialmente para a companhia todos os riscos e benefícios da propriedade e posse dos activos. Os activos adquiridos por locação financeira, são capitalizados no começo da execução do contrato ao valor mais baixo entre o justo valor do activo em causa ou o valor actualizado das prestações mínimas do contrato. Os pagamentos das prestações são alocados a prestações de capital e juros, de modo a obter uma taxa constante sobre os saldos de capital em dívida. As correspondentes prestações líquidas de encargos financeiros são incluídas nos passivos a curto prazo e a longo prazo. Os encargos financeiros são considerados como custos do exercício.

以融資租賃持有之資產按資產之估計可用年限或租約期（以較短者為準）計算攤銷。

Os activos detidos em locação financeira são amortizados durante o mais curto dos períodos, ou a sua vida útil estimada ou o período de duração do contrato de locação.

(ii) 經營租賃 — (ii) Locação operacional

經營租賃是指擁有資產權之風險及回報實質上由出租公司保留之租賃。租賃款項在扣除自出租公司收取之任何獎勵金後，於租賃期內以直線法在損益賬中支銷。

Na locação operacional os riscos e benefícios decorrentes da propriedade dos activos permanecem com a entidade locadora. Os pagamentos feitos conforme os contratos de locação operacional, líquidos de incentivos recebidos da entidade locadora, são considerados como custos do exercício utilizando o método da linha recta, durante o período do contrato.

(l) 金融衍生工具 — (l) Instrumentos financeiros derivativos

金融衍生工具於合約設立當日以公允價值入賬，隨後按照公允價值重新計量，因賬面價值與公允價值差額而產生的損益之入賬方法則視乎所牽涉的金融衍生工具是否屬於套期金融工具，如屬此情況，亦須視乎被套期項目的性質而定。本集團所持有的衍生產品不具套期保值會計所指定的條件，公允價值的變動所產生的差額即時在損益賬中的“非經常性損失”支銷。

Os derivativos são inicialmente reconhecidos pelo seu justo valor à data do contrato e são posteriormente remensurados pelo seu justo valor actualizado. O reconhecimento do resultante ganho ou perda depende se o derivativo é um instrumento de *hedging* (cobertura de risco) e da natureza do item coberto pelo *hedging* (cobertura de risco). O derivativo detido pelo Grupo não é um instrumento de *hedging*. Alterações no seu justo valor devem ser reconhecidas de imediato na demonstração de resultados, como resultados extraordinários do exercício.

四、客戶（淨值） — 4. Clientes (valor líquido)

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
應收帳款 Clientes	54,054,006	4,216,531
減：呆、壞賬準備（附註二十六）A deduzir: Provisão para créditos de cobrança duvidosa (Nota 26)	(5,642,293)	(2,060,000)
	<u>48,411,713</u>	<u>2,156,531</u>

五、應收關聯公司之借款 — 5. Débito de sociedade relacionada

於新加坡註冊成立的 Marina Bay Sands Pte. Ltd., («MBS») 是本集團的關聯公司。MBS 正在發展濱海灣金沙綜合娛樂城，其服務除提供博彩娛樂休閒渡假村外，亦提供會議展覽服務。該綜合設施正在興建，工程預計於二零零九年底完成。應收MBS款項包括本集團替 MBS 支付的營業費用，款項為免息及沒有指定還款期。

Marina Bay Sands Pte. Ltd., («MBS»), constituída em Singapura, é uma sociedade relacionada pertencente ao Grupo. MBS é um casino com *resort* integrado e que também proporciona a realização de eventos, como conferências, promoções, convenções e exposições. O complexo está em construção e espera-se que esteja concluído em fins de 2009. O valor do débito representa gastos suportados pela Sociedade por conta da MBS. Não vence juros e não tem prazos limite para reembolso.

六、財務投資 — 6. Imobilizações financeiras

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
金融衍生工具 Outros investimentos financeiros	4,066,425	-
其他投資 Instrumentos financeiros derivados		
澳門哥爾夫球會會籍債券，按成本值 Título de filiação no Macau Golf & Country a custo de aquisição	108,150	108,150
	<u>4,174,575</u>	<u>108,150</u>

金融衍生工具包括一項由 VMLF 持有的利率上限協議，協議主要用作管理集團的浮息債項所潛在的利率風險。此協議並不符合套期保值會計之條件，協議所產生的利息差額是按權責發生制調整在利息費用當中。利率上限是以公允價值入賬，價值是根據協議之賣方機構提供的市價報價單金額作準。

O instrumento financeiro derivado contém um contrato de cobertura da taxa de juro celebrado pela VMLF. O contrato tem como objectivo fazer a gestão do risco da taxa de juro do Grupo associado com as taxas de juros variáveis de financiamento e não deve ser considerado como instrumento de *hedging*. Os diferenciais de juros resultantes do referido contrato são registados com base no princípio do acréscimo, como ajustamentos aos gastos financeiros. O contrato de cobertura sobre os juros é escriturado pelo justo valor com base no valor de mercado cotado pela instituição detentora do contrato.

七、有形資產及未完成資產 — 7. Imobilizações corpóreas e imobilizações em curso

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
樓宇 Edifícios	1,645,897,452	1,208,871,026
傢俬、固定裝置及設備 Mobiliário, instalações e equipamento	897,638,451	543,672,522
汽車 Veículos	3,899,192	2,724,000
	<u>2,547,435,095</u>	<u>1,755,267,548</u>
未完成資產 Imobilizações em curso	<u>13,392,504,133</u>	<u>3,764,627,468</u>
	15,939,939,228	5,519,895,016
減：累積攤折 A deduzir: Amortização acumulada	<u>(504,856,551)</u>	<u>(267,450,768)</u>
賬面淨值 Valor líquido	<u>15,435,082,677</u>	<u>5,252,444,248</u>

截至二零零六年十二月三十一日止年度，包含在樓宇及未完成資產的資本化的利息及債務發行費用為澳門幣433,309,893(二零零五年：澳門幣60,305,756)。

Para o ano terminado em 31 de Dezembro de 2006, o valor total de gastos financeiros e demais despesas com empréstimos capitalizadas em edifícios e trabalhos em curso é de MOP433,309,893 (2005: MOP60,305,756).

八、無形資產 — 8. Imobilizações incorpóreas

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
商標 Marcas	674,057	674,057
減：累積攤折 A deduzir: Amortização acumulada	<u>(259,461)</u>	<u>(163,167)</u>
	<u>414,596</u>	<u>510,890</u>

九、預付費用 — 9. Despesas antecipadas

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
土地租賃溢價金支付——年內到期部份 Prémio de arrendamento de terrenos — curto prazo	5,214,370	5,214,370
預付按金 Depósitos efectuados	63,822,481	16,720,672
其他預付營運開支 Outras despesas antecipadas	25,759,351	12,573,117
將於未來十二個月內期滿之預付費用 Despesas antecipadas com vencimento nos próximos 12 meses	94,796,202	34,508,159
土地租賃溢價金支付——長期部份 Renda de terrenos — longo prazo	64,030,894	46,607,944
	<u>158,827,096</u>	<u>81,116,103</u>

土地租賃溢價金之總額在開始營運時採用直線法，按土地租約的餘下年期分攤。土地租賃期乃由二零零三年十二月十日開始，為期二十五年。

O custo total das rendas de terrenos é amortizado a partir do começo da exploração utilizando o método da linha recta, durante o restante período de concessão do terreno. O período de concessão do terreno é de 25 anos com começo em 10 de Dezembro de 2003.

十、遞延費用 — 10. Custos plurienais

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
土地裝修 Beneficiações e adaptação de terrenos	83,161,230	83,315,911
樓宇裝修 Beneficiações de edifícios	595,894,063	359,697,048
租約物業裝修 Beneficiações em instalações arrendadas	22,010,341	21,693,133
遞延債務發行成本 Custos diferidos de financiamentos	329,887,625	-
	1,030,953,259	464,706,092
減：累積攤折 A deduzir: Amortização acumulada	(112,002,645)	(42,001,707)
	<u>918,950,614</u>	<u>422,704,385</u>

十一、應付關聯公司之借款 — 11. Débitos a sociedade do grupo

	附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
Las Vegas Sands Corp.	(a)	879,267,302	-
Venetian Casino Resort LLC	(b)	143,568,915	26,434,202
Venetian Marketing Services Limited	(c)	24,658,529	-
World Sourcing Services Limited	(d)	3,278,227	4,688,457
		<u>1,050,772,973</u>	<u>31,122,659</u>

(a) 此金額是最終控股公司 LVSC 的墊款及 LVSC 替本公司支付的經營費用，金額為活期免息借款。

(a) O valor diz respeito a um adiantamento recebido da LVSC, a sociedade-mãe, e pagamento de despesas operacionais de conta do Grupo. Não vence juros e não tem condições fixas de reembolso.

(b) 於美國註冊的一中介控股公司 VCR 之借款為活期免息借款，借款為 VCR 在正常營運中代 VML 和 VCL 所付之費用。

(b) O valor do débito a Venetian Casino Resort LLC («VCR»), uma sociedade do Grupo constituída nos Estados Unidos da América, não vence juros e não tem definidas condições fixas de pagamento. O valor respeita a despesas pagas pela VCR de conta da VML e VCL durante o decurso normal de operações.

(c) VMSL 於香港註冊，是集團的關聯公司。VMSL 為 VCL 及 VOL 提供市場推廣服務，以收取實際營業支出加 5% 的服務費作為報酬。而 VML 亦替 VMSL 支付營業費用。此應付 VMSL 的費用是與 VML 集團公司的往來淨值，金額為活期免息借款。

(c) A Venetian Marketing Services Limited («VMSL»), constituída em Hong Kong, é uma Sociedade relacionada com o Grupo. A VMSL fornece serviços de marketing à VCL e à VOL e debita serviços de gestão pelo seu custo mais uma margem de 5%. A VML também paga despesas operacionais de conta da VMSL. O valor representa o valor líquido que o Grupo deve à VMSL. Os saldos da VMSL com o Grupo não vencem juros e não têm condições fixas de pagamento.

(d) WSSL 為集團於香港註冊之關聯公司，WSSL 為 VCL 提供採購服務並為 VCL 代付一些營業費用。WSSL 收取相關於實際營業支出加 5% 作為服務報酬，金額為活期免息借款。

(d) A World Sourcing Services Limites («WSSL») foi constituída em Hong Kong e é uma sociedade relacionada com o Grupo. A WSSL fornece serviços de mediação à VCL e faz pagamentos de algumas despesas de conta da VCL. A WSSL é compensada pelos serviços prestados com base nos custos suportados adicionados de uma margem de 5%. O valor não vence juros e não tem condições fixas de pagamento.

十二、應付政府公共事務款項 — 12. Sector público estatal

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
博彩稅 Imposto sobre jogos de fortuna e azar	511,959,752	326,527,863
職業稅 Imposto profissional dos empregados	6,936,909	4,003,262
旅遊稅 Imposto de turismo	412,469	322,626
社會保障基金供款 Fundo de Segurança Social	1,195,020	756,141
其他 Outros	1,920,036	1,267,793
	<u>522,424,186</u>	<u>332,877,685</u>

十三、最終控股公司之票據 — 13. Empréstimo titulado — sociedade-mãe

VML 及 VCL 向 LVSC (最終控股公司) 發出兩張應付票據，於二零零六年五月，VML 所發出的票據轉換為長期後償承兌票據，而 VCL 的票據則在當月清還。

A LVSC, a sociedade-mãe da VML, detinha duas livranças da VML e da VCL. Em Maio de 2006, a livrança da VML foi convertida numa livrança a longo prazo, subordinada e o título da VCL foi reembolsado.

十四、其他債權人 — 14. Outros credores

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
融資租賃 Locação financeira	2,901,632	6,633,606
建築合約及固定資產應付及應計款項 Acréscimos e custos a pagar relativos a imobilizações corpóreas e imobilizações em curso	1,869,306,995	852,912,509
應付利息 Juros a pagar	19,727,104	11,495,808
其他應付及應計款項 Outros custos e acréscimos	661,279,264	425,961,757
	<u>2,553,214,995</u>	<u>1,297,003,680</u>
減：融資租賃之長期部份 A deduzir: Prestações da locação financeira a longo prazo	<u>(174,287)</u>	<u>(1,585,188)</u>
	<u>2,553,040,708</u>	<u>1,295,418,492</u>

十五、定期借款 — 15. Empréstimos a termo certo

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
長期B項定期借款 Empréstimos a prazo (B)	9,609,870,000	-
本地貨幣定期借款 Empréstimo em moeda local	803,000,000	-
	<u>10,412,870,000</u>	<u>-</u>

詳見附註三十 (b) 所載之借款條款內容。

Ver Nota 30(b) com informação sobre as condições dos empréstimos.

十六、直接控股公司之借款 — 16. Empréstimos de sociedade participante no capital

去年向直接控股公司之借款是指向於開曼群島註冊的直接控股公司 Venetian Venture Development Intermediate Limited («VVDIL») 之從屬借款，該筆借款於二零零六年五月一日轉為後償承兌票據 (見附註十七 (c))。

Os empréstimos recebidos de sociedade directamente participante no capital da Companhia são empréstimos subordinados recebidos de Venetian Venture Development Intermediate Limited, constituída nas Ilhas Caimão. Em 1 de Maio de 2006 os empréstimos foram convertidos numa livrança subordinada (ver Nota 17(c)).

十七、應付關聯公司之票據 — 17. Empréstimos titulados de sociedades relacionadas

	附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
Las Vegas Sands Corp.	(a)	583,459,233	-
Las Vegas Sands, LLC («LVS, LLC»)	(b)	414,833,897	-
Venetian Venture Development Intermediate Ltd («VVDIL»)	(c)	493,850,157	-
		<u>1,492,143,287</u>	<u>-</u>

VCL 向集團公司發出了三張後償承兌票據：

Existem três livranças da VCL para sociedades relacionadas.

(a) 向 LVSC (最終控股公司) 發出的票據於二零一三年五月十八日到期，票據金額約為 72,800,000 美元 (以二零零六年十二月三十一日的匯率折算，相當於澳門幣 583,459,233)，利息為年利率 3.59%。

(a) A livrança da subscrita LVSC, a sociedade-mãe, que tem vencimento em 18 de Maio de 2013, tem o valor de USD72,8 milhões (equivalente a MOP583,459,233 à taxa de câmbio de 31 de Dezembro de 2006) e vence juros à taxa anual de 3,59%.

(b) 於美國註冊的中介控股公司 LVS, LLC 的票據於二零一三年五月三十一日到期，票據金額約為 51,800,000 美元 (以二零零六年十二月三十一日的匯率折算，相當於澳門幣 414,833,897)，利息是每日以三個月美元倫敦同業拆息加年息 1.75% (經每季調整) 計算。

(b) A livrança subscrita pela LVS, LLC, que é uma participante no capital da Sociedade, constituída nos Estados Unidos da América, e que se vence em 31 de Maio de 2013, totaliza USD51,8 milhões (equivalentes a MOP414,833,897) à taxa de câmbio de 31 de Dezembro de 2006) e vence juros calculados diariamente à taxa de juro do USD a três meses (Libor a três meses – Taxa interbancária «offer» de Londres) mais 1,75% por ano, a ajustar em cada trimestre.

(c) 向 VVDIL (直接控股公司) 發出的票據於二零一三年五月十八日到期，票據金額約為 61,700,000 美元 (以二零零六年十二月三十一日的匯率折算，相當於澳門幣 493,850,157)，利息為年利率 8.31%。

(c) A livrança da subscrita pela VVDIL, a sociedade participante directa no capital da VML, com vencimento para 18 de Maio de 2013, totaliza o valor de USD61,7 milhões (equivalente a MOP493,850,157 à taxa de câmbio de 31 de Dezembro de 2006) e vence juros de 8,31% anuais.

三張票據的利息於每季支付，VCL 可選擇不支付於訂定付款日應計之全部或部份利息。倘 VCL 選擇不支付利息，未支付之利息應加入借款之未償還本金金額內。

O juro das três livranças é pagável trimestralmente no fim de cada período de juros. A VCL tem a opção de não pagar a totalidade ou parte do juro vencido nas datas fixadas para pagamento. Se a VCL fizer essa escolha, o juro não pago deverá ser acrescido ao capital em dívida das correspondentes livranças.

十八、股本 — 18. Capital social

	二零零六年 2006		二零零五年 2005	
	股份數量 N.º de acções	澳門幣 MOP	股份數量 N.º de acções	澳門幣 MOP
2,000,000 股，每票面值澳門幣 100 元，法定、已發行及繳足股本 2,000,000 acções de MOP 100 Cada uma, de capital autorizado completamente subscrito e realizado				
個人 Accionistas individuais:				
Mr. Bradley Hunter Stone	100	10,000	100	10,000
Dr. Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente	200,000	20,000,000	200,000	20,000,000
	200,100	20,010,000	200,100	20,010,000
外地公司 Companhia não residente:				
Venetian Venture Development Intermediate Limited	1,799,900	179,990,000	1,799,900	179,990,000
	2,000,000	200,000,000	2,000,000	200,000,000

十九、法定儲備 — 19. Reserva legal

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
一月一日之結餘 Em 1 de Janeiro	50,003,356	-
結轉之損益 (附註二十) Transferência por aplicação de resultados (Nota 20)	-	50,003,356
十二月三十一日之結餘 Em 31 de Dezembro	50,003,356	50,003,356

法定準備是從往年稅後溢利內提撥及不可分配之準備。

O saldo corresponde a valores transferidos de resultados acumulados retidos na sociedade em exercícios anteriores e não é distribuível aos accionistas.

按澳門商法典，公司每年需以除稅後溢利百分之十撥作法定儲備，直至該儲備相等於股本的百分之二十五為止。

O Código Comercial de Macau prescreve que um mínimo de dez por cento dos lucros depois de impostos, devem ser transferidos para a Reserva Legal, até que o valor dessa reserva atinja um mínimo de 25% do capital da sociedade.

二十、累積損益 — 20. Resultados transitados

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
一月一日之結餘 Em 1 de Janeiro	759,139,382	(143,264,627)
二零零五年 / 二零零四年十二月三十一日止年度之本年度損益 結轉自損益賬 Resultados dos exercícios findos em 31 de Dezembro de 2004 e 2005	2,371,660,110	952,407,365
結轉往法定儲備 (附註十九) Transferência para reserva legal (Nota 19)	-	(50,003,356)
十二月三十一日之結餘 Em 31 de Dezembro	3,130,799,492	759,139,382

二十一、已售貨品之成本 — 21. Custo das mercadorias vendidas

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
於一月一日之存貨 Existências em 1 de Janeiro	9,786,989	7,404,640
本年度採購入之食品、飲品及一般供應等 Compra de alimentação, bebidas e fornecimentos diversos durante o ano	69,224,534	57,434,653
減 A deduzir:		
於十二月三十一日止之存貨 Existências em 31 de Dezembro	(13,318,821)	(9,786,989)
	65,692,702	55,052,304
直接購入之食品、飲品及一般供應等 Compras directas de alimentação, bebidas e fornecimentos diversos	104,797,315	85,987,629
減 A deduzir:		
轉入員工膳食費用 Refeições dos empregados incluídas em custos com o pessoal	(66,229,255)	(51,475,525)
供應商回扣 Comissões de fornecedores	(380,284)	(701,109)
	103,880,478	88,863,299

二十二、其他稅項及牌照費用 — 22. Outros impostos, taxas e licenças

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
博彩稅 (註) Imposto sobre jogos de fortuna e azar (Nota)	4,505,406,630	3,097,943,675
旅遊稅 Imposto de turismo	3,108,121	2,462,641
土地租賃 Renda de terrenos	6,477,801	5,996,830
印花稅 Imposto de selo	741,736	361,133
無線電通訊牌照及其他 Licenças de rádio-telecomunicações e outras	303,606	680,225
	4,516,037,894	3,107,444,504

註：根據轉批給合同及政府之適用法例，VML須按照博彩收益繳納35%之特別博彩稅。此外，VML亦須向政府繳交博彩總收益之4%，以發展公共及社會設施。

Nota: Em conformidade com o Contrato de Subconcessão e a lei aplicável, a VML terá de pagar um imposto especial sobre o jogo de 35% das receitas brutas provenientes do jogo. Adicionalmente, a VML deverá contribuir para o Governo com um total de 4% das receitas brutas do jogo, para desenvolvimento de instalações públicas e sociais.

二十三、人事費用 — 23. Despesas com o pessoal

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
薪酬 Salários	1,225,267,960	715,956,336
福利 Benefícios e regalias concedidos ao pessoal	95,441,498	25,360,493
其他人事費用 Outros custos com o pessoal	124,148,172	74,676,379
	1,444,857,630	815,993,208

本集團之個別行政人員有份參與LVSC的股票期權計劃，LVSC記賬之澳門幣27,106,135僱員股份之報酬包含於“福利”內。

Alguns executivos do Grupo são participantes num plano de opção sobre acções que é gerido pela LVSC. Estão incluídas em benefícios ao pessoal despesas com acções no valor de MOP27,106,135 que foram debitadas pela LVSC.

二十四、財務費用 — 24. Despesas financeiras

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP (附註三十二) (Nota 32)
直接控股公司、中介控股公司及最終控股公司之借款利息 Juros de empréstimo de sociedades participante no capital e sociedade-mãe	103,655,171	72,358,227
票據及信貸利息以及債務發行成本 Juros de empréstimos titulados e de outros empréstimos	603,725,386	61,622,786
融資租賃之利息 Juros de locação financeira	363,782	748,507
其他融資費用 Outras despesas financeiras	31,068,750	28,176,308
減：轉入樓宇及未完成資產的資本化利息 A deduzir: Juros capitalizados	(433,309,893)	(60,305,756)
	<u>305,503,196</u>	<u>102,600,072</u>

二十五、攤折及重置 — 25. Amortizações e reintegrações

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP (附註三十二) (Nota 32)
攤折及重置 Amortizações e reintegrações do exercício		
固定資產 Imobilizações corpóreas	242,141,455	180,621,066
無形資產 Imobilizações incorpóreas	96,294	90,739
租約物業裝修 Beneficiações em propriedades arrendadas	6,153,690	4,331,093
樓宇裝修 Beneficiações de edifícios	31,216,293	16,166,390
土地裝修 Beneficiações e adaptações de terrenos	4,024,153	5,287,614
	<u>283,631,885</u>	<u>206,496,902</u>
減：轉入未完成資產的資本化攤折 A deduzir: Valores capitalizados em trabalhos em curso	(2,125,759)	(996,106)
	<u>281,506,126</u>	<u>205,500,796</u>

二十六、呆、壞賬準備 — 26. Provisões para créditos de cobrança duvidosa

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
一月一日之結餘 Em 1 de Janeiro	2,060,000	-
本年度撥備 Provisionado no exercício	3,582,293	2,060,000
十二月三十一日之結餘 (附註四) Em 31 de Dezembro (Nota 4)	<u>5,642,293</u>	<u>2,060,000</u>

二十七、非經常性收益，損失 — 27. Proveitos e custos extraordinários

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
非經常性收益 Proveitos extraordinários		
兌換差額收益 Diferenças de câmbio favoráveis	21,122,650	30,466,046
非經常性損失 Custos extraordinários		
捐款 Donativos	3,472,660	4,071,465
出售固定資產損失 Perdas no abate de imobilizações corpóreas	15,517,315	2,708,872
財務投資損失 Perdas em imobilizações financeiras	3,943,475	-
其他 Outras	500	15,437
	22,933,950	6,795,774

二十八、稅項 — 28. Impostos sobre os lucros

根據於二零零四年九月三十日刊登之第250/2004號行政長官批示，VML可豁免繳納有關澳門娛樂場幸運博彩經營所生利潤的所得補充稅。豁免期為五年從二零零四年稅務年度開始。

Na sequência do Despacho n.º 250/2004 do Excelentíssimo Senhor Chefe do Executivo de 30 de Setembro de 2004, a VML está isenta do Imposto Complementar de Rendimentos nas suas actividades relacionadas com o jogo, isenção válida a partir do ano de 2004, por um período de cinco anos.

至於其他非博彩的營業活動於本年度並無估計應課稅溢利，故此沒有就澳門所得補充稅作出撥備（二零零五年：無）。

Não foi criada nenhuma provisão para Imposto Complementar sobre actividades não relacionadas com o jogo, por não se preverem lucros do exercício para estas actividades (em 2005 também não foi criada provisão).

至於MOP16,029之稅務費用為一間香港的附屬公司VHK所支付的利得稅，稅率為17.5%（二零零五年：無）。

O montante de MOP16,029 corresponde ao imposto sobre lucros pagos por uma subsidiária constituída em Hong Kong, a sociedade V-HK Services Ltd. A taxa de juro aplicável é de 17,5% (em 2005 o valor foi nulo).

二十九、承擔 — 29. Compromissos

(a) 轉批給合同要求VML在二零零九年六月前須承擔或促使投資最少澳門幣44億於澳門多項發展項目上。於二零零六年一月，VML獲得政府批准以VCL的投資用於履行投資責任。截至二零零六年十二月三十一日，此澳門幣44億之投資責任已經達成。為支持此項及其他於轉批給合同的責任，一澳門銀行及LVSC其一附屬公司，Lido Casino Resort Holding Company, LLC已就VML的法律及合約責任向政府合共擔保約澳門幣5億元，直至二零零七年三月三十一日止。

(a) De acordo com o estabelecido no Contrato de Subconcessão, a VML tem a obrigação de investir ou estar na origem de investimentos de pelo menos MOP4,4 milhares de milhões em diversos projectos de desenvolvimento em Macau até Junho de 2009. Em Janeiro de 2006, a VML recebeu a aprovação do Governo de Macau, permitindo que os investimentos feitos pela VCL sejam considerados como obrigações de investimento da VML, no âmbito do Contrato de Subconcessão.

Até 31 de Dezembro de 2006 as obrigações de investimento de MOP4,4 milhares de milhões foram cumpridas. Para garantir esta obrigação de investimento e outras obrigações da subconcessão, um banco de Macau e uma sociedade subsidiária da LVSC, a Lido Casino Resort Holding Company, LLC, garantiram aproximadamente MOP500 milhões do valor agregado das responsabilidades legais e contratuais da VML para com o Governo até 31 de Março de 2007.

(b) 於二零零三年十二月十日，政府以租賃形式批出一幅土地予VML用作興建一座娛樂場所的建築物。土地的租賃限期為二十五年。除卻每年所需繳付的租金外，VML須向政府繳付總金額為澳門幣168,154,845之合同溢價金。總金額內之澳門幣39,968,243通過填海支出以實物方式繳付。澳門幣15,000,000於二零零三年繳付。餘下金額或澳門幣113,186,600則以分期付款方式以拾期或每年澳門幣22,637,320繳付。付款期由二零零四年六月開始。

(b) O Governo concedeu, por arrendamento, uma parcela de terreno à VML, pelo prazo de 25 anos, com início em 10 de Dezembro de 2003, destinado às suas instalações de casino. Em complemento do pagamento da renda anual, a VML terá também de pagar um prémio de MOP168,154,845. A importância de MOP39,968,243 referente a esse prémio, foi paga, em espécie, com a realização do aterro e a preparação do terreno. A importância de MOP15,000,000 foi paga em Dezembro de 2003. O valor remanescente do mencionado prémio de MOP113,186,600 será pago em 10 prestações semestrais ou MOP22,637,320 por ano, com começo em Junho de 2004.

(c) 於二零零七年二月十六日，本集團正式收到政府土地使用特許權協議（“土地協議”）之確認。按照該協議，政府授予VCL在金光大道西邊部分地段之租賃權，其中包括 The Venetian Macao 現正施工之土地。管理層正等候該土地特許權的授予正式於澳門政府公報刊登（“公報日期”）。土地協議首個批給年期從公報日期起計25年，期滿後可按照有關法律，作無限次每10年期的更新續約。依照土地協議規定，VCL在公報日期起計48個月內必須完成在該土地的發展項目。土地協議並要求VCL在土地發展期間每年繳付地租澳門幣12,169,740，而在土地發展完成後每年繳付地租澳門幣23,299,216。在土地發展期間，VCL必須取得銀行擔保以保證年度地租之繳付。此外，VCL須支付總額為澳門幣2,592,568,647的土地溢價金。總金額內約澳門幣193,421,200是通過填海及土地發展以實物方式繳付，而在本集團於接納土地協議之條款時已額外支付澳門幣853,000,000。餘下未繳納之土地溢價金必須於指定之情況，或以年利率5%計算利息支付，以每半年期作七期分期繳付，並於公報日期後起計6個月繳首期金額。土地協議可因各種不同情況下被廢除或撤回，包括未能履行支付每年地租之責任、未能遵從土地協議之條款或停止在該土地的建築工程達90日。

(c) Em 16 de Fevereiro de 2007, o Grupo recebeu a confirmação do Contrato de Concessão do Terreno (o Contrato de Concessão) com o Governo, segundo o qual foi concedido à VCL o arrendamento de uma parcela de terreno do lado oeste do COTAI, incluindo o local onde será construído o Venetian Macao. A administração está a aguardar a conclusão formal do processo de concessão, que envolve a publicação do Contrato de Concessão do terreno no *Boletim Oficial* de Macau (a Data de Publicação). O prazo inicial da Concessão do Terreno é de 25 anos a partir da Data de Publicação, e pode ser renovado um número ilimitado de períodos de dez anos de acordo com as leis aplicáveis. De acordo com o Contrato de Concessão, a VCL está obrigada a completar o desenvolvimento do terreno no prazo de 48 meses a partir da Data de Publicação. O Contrato de Concessão do terreno determina que a VCL pague uma renda anual de MOP12,169,740 durante o período do desenvolvimento do terreno e uma renda anual de MOP23,299,216 depois de estar completo o desenvolvimento do terreno. A VCL está obrigada a obter uma garantia bancária de cobertura do pagamento anual da renda durante o período de desenvolvimento do terreno. Adicionalmente, a VCL está obrigada ao pagamento de um prémio relativo ao Contrato de Concessão, no valor total agregado de MOP2,592,568,647. Cerca de MOP193,421,200, relativas a este prémio, foram já pagos pela VCL sob a forma de custos de trabalhos de aterro e outros trabalhos efectuados no terreno e um pagamento adicional de MOP853,000,000 foi efectuado com a aceitação, pelo Grupo, dos termos estabelecidos no Contrato de Concessão. O valor remanescente dos prémios será pago com a ocorrência de acontecimentos específicos ou serão acrescidos juros à taxa de juro de 5% que deverão ser pagos em sete prestações semestrais, com a primeira prestação a vencer-se seis meses após a Data de Publicação. O Contrato de Concessão pode ser rescindido com a ocorrência de acontecimentos vários, incluindo a falta de pagamento da renda anual, quando devida, a falta de cumprimento de alguns termos do Contrato de Concessão e a interrupção dos trabalhos de construção por 90 dias.

(d) 資本承擔 — (d) Compromissos de investimento

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
已簽約但未履行 Contratado mas não realizado	6,278,000,000	7,919,000,000
已批准但未簽約 Autorizado mas não contratado	27,980,000,000	13,925,000,000
	<u>34,258,000,000</u>	<u>21,844,000,000</u>

(e) 經營租賃承擔 — (e) Compromissos de locações operacionais

於十二月三十一日，集團根據經營租賃而於未來支付之最低租賃付款總額如下：

Em 31 de Dezembro, o grupo tinha os seguintes pagamentos agregados mínimos relativos a locações operacionais irrevogáveis:

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP (附註三十二) (Nota 32)
第一年內 A menos de um ano	33,132,000	20,397,000
第二年至第五年內 A mais de um e a menos de cinco anos	47,452,000	29,101,000
超過五年後 A mais de cinco anos	22,083,000	23,382,000
	<u>102,667,000</u>	<u>72,880,000</u>

(f) 融資租賃承擔 — (f) Compromissos de locações financeiras

於十二月三十一日，VML 根據多項融資租賃而於未來支付之最低租賃付款如下：

Em 31 de Dezembro, a VML estava obrigada de acordo com diversos contratos de locação financeira a efectuar pagamentos mínimos futuros, como segue:

年度 Até ao fim do ano:	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
二零零六年 2006	-	5,380,630
二零零七年 2007	2,777,744	1,616,544
二零零八年至二零一一年 2008-2011	193,564	-
最低支付總額 Total de pagamentos mínimos	2,971,308	6,997,174
減：涉及利息 A deduzir: valores relativos a juros	(69,676)	(363,568)
	2,901,632	6,633,606
減：短期之融資租賃 A deduzir: valores de curto prazo	(2,727,345)	(5,048,418)
長期之融資租賃 Locação financeira — valores a longo prazo	174,287	1,585,188

(g) 租賃收益 — (g) Rendas e alugueres

VML於二零零五年將金沙娛樂場內部分的零售商店以租約形式租予外界。租約為期五年，承租人除付定額租金外，還需繳付以銷售總額計算之租金。截至二零零六年十二月三十一日，未來一年和隨後五年之最低租賃收益分別為澳門幣 1,173,000 及 2,753,000 (2005：澳門幣 1,046,000 and 3,925,000)。

Durante o exercício de 2005, a VML arrendou a terceiros, alguns espaços das Instalações do Casino Sands, para comércio a retalho. Os prazos dos contratos de arrendamento são de cinco anos, com pagamentos de rendas fixas. Os locatários terão também de pagar uma renda mensal variável em proporção do valor realizado das vendas brutas. Com referência a 31 de Dezembro de 2006, os futuros proveitos mínimos da locação são a um ano de MOP1,173,000 e de MOP2,753,000 nos cinco anos seguintes (em 2005: MOP1,046,000 e MOP3,925,000).

(h) 購買約定 — (h) Compromissos de compras

截至二零零六年十二月三十一日，VML 與供應商簽署的服務合約在未來一年內和隨後第二至第五年內之服務金額分別為澳門幣 77,071,443 及 105,640,689 (2005：澳門幣 14,570,075 及 16,695,404)。

A VML celebrou contratos com fornecedores. A 31 de Dezembro de 2006, os pagamentos futuros são de MOP77,071,443 no primeiro ano e de MOP105,640,689 do segundo ao quinto ano (2005: MOP14,570,075 e MOP16,695,404).

三十、或然負債 — 30. Passivos contingentes

(a) 除附註二十九 (a) 所述的銀行擔保外，VML 亦給予一澳門銀行相同金額之反擔保作為該銀行提供下列的擔保：

(a) Além das garantias bancárias mencionadas na Nota 29(a), a VML prestou contra garantias a um banco de Macau, do mesmo valor das garantias prestadas por esse banco de acordo com o seguinte:

(i) 向一家公用事業公司提供澳門幣 837,385 的擔保，以保證就供應之電力付款。

(i) MOP837,385 a uma empresa de serviço público para garantir o pagamento do serviço público fornecido.

(ii) 向政府提供澳門幣 782,460 的擔保，以保證土地租賃之付款。

(ii) MOP782,460 ao Governo para garantir rendas de terrenos.

(iii) 向政府提供澳門幣 105,169,037 的擔保，以保證土地租賃溢價之付款。該擔保亦是以 VML 就金沙娛樂場興建之土地非優先留置權作出保證。

(iii) MOP105,169,037 ao Governo como garantia do prémio de concessão de terrenos. Esta garantia está coberta por um ónus real sobre os direitos da VML respeitantes ao terreno onde foi construído o Casino Sands.

(b) 於二零零六年五月二十五日，VMLF（借款人）及身為擔保人之一的VML一同簽署了信貸協議（以下稱為澳門信貸安排），用以為本集團的工程項目籌措資金。澳門信貸安排包括1,200,000,000美元的長期B項定期借款（附註十五）、700,000,000美元的延遲支取B項定期借款、100,000,000美元的長期本地貨幣定期借款（附註十五）以及500,000,000美元的循環信貸安排。截至二零零六年十二月三十一日，循環信貸安排並無未償款項，而延遲支取B項定期借款亦尚未提取借款。

(b) Em 25 de Maio de 2006, a VMLF (a «Mutuária») e a VML como garante, celebraram um contrato de financiamento, (Contrato de Financiamento de Macau) para financiar os projectos de construção do Grupo. O referido contrato de empréstimo respeita a um financiamento a prazo de 1,2 milhares de milhão de USD (O Financiamento B de Macau, ver Nota 15), um levantamento diferido do financiamento B de 700 milhões de USD (Tranche diferida do Financiamento B), um Financiamento de 100 milhões de USD em moeda local (o Financiamento de Macau em moeda local, ver Nota 15) e um financiamento rotativo de 500 milhões de USD (o Financiamento Rotativo de Macau). Em 31 de Dezembro de 2006, não existem valores em dívida respeitantes ao Financiamento Rotativo de Macau e não foram feitas utilizações ou levantamentos do Financiamento B Diferido.

澳門信貸安排是由VML、VCL及其他幾個LVSC的海外附屬公司一同擔保（統稱擔保人），以借款人及擔保人基本上所有的資產作第一優先受償權抵押，但所指資產並不包括：（1）借款人及擔保人的股本；（2）用以為指定傢俬、固定裝置及設備作籌資用途的抵押資產；（3）VML的轉批給合同；（4）其他指定資產。

O endividamento respeitante ao Financiamento de Macau é garantido pela VML, VCL e algumas das subsidiárias estrangeiras da LVSC (os Garantes de Macau). As obrigações relativas ao Financiamento de Macau [e as garantias prestadas pelos Garantes de Macau] estão cobertas por uma garantia prioritária sobre substancialmente todos os activos em Macau do devedor do empréstimo e dos Garantes de Macau, que não sejam (1) acções do Devedor do Empréstimo e dos Garantes de Macau (2) activos que garantam financiamentos permitidos de mobiliário, instalações e equipamentos, (3) o Contrato de Subconcessão da VML e (4) alguns outros activos.

澳門信貸安排的借款利率，集團可選擇以歐元利率加年息2.75%（如在澳門幣定期借款的情況下，則以香港銀行同業拆息利率為標準）或基本利率加年息1.75%計算（在二零零六年十二月三十一日，澳門幣定期借款的實際利率為6.96%，而長期B項定期借款的實際利率為8.12%）。在The Venetian Macao的主要工程完成後的第一個利息週期開始，加息率將會減少0.25%。

Financiamentos obtidos nos termos do Financiamento de Macau, vencem juros de acordo com a opção do contraente do empréstimo, ou a uma taxa ajustada de juro do Eurodolar (ou no caso do Financiamento de Macau em moeda local, à Hibor-Taxa interbancária de Hong Kong), ou a uma taxa base alternativa, adicionada de uma margem de 2,75% ou 1,75%), respectivamente (6,96% para o Financiamento de Macau em moeda local e 8,12% para o Financiamento B com referência a 31 de Dezembro de 2006). Estas margens serão reduzidas em 0,25% a partir do início do primeiro período de juros a seguir à conclusão substancial do Venetian Macau.

循環信貸安排及澳門幣定期借款均五年到期（到期日為二零一一年五月二十五日）。延遲支取B項定期借款及長期B項定期借款分別六年（到期日為二零一二年五月二十五日）及七年（到期日為二零一三年五月二十五日）到期，而這兩項借款分別在首五年及六年按名義攤銷，餘款在到期日的前一年分四期平均付清。在The Venetian Macao的主要工程完成後，澳門幣定期借款須按每季償還約6,300,000美元，餘款在到期日的前一年分四期等額清還。

O Financiamento Rotativo de Macau e o Financiamento de Macau em moeda local são financiamentos com vencimento a cinco anos (vencimento em 25 de Maio de 2011). O Financiamento B de Macau a prazo diferido e o Financiamento B de Macau a prazo, vencem-se a seis e sete anos (respectivamente em 25 de Maio de 2012 e 25 de Maio de 2013). O Financiamento B a prazo diferido e o Financiamento B de Macau a prazo estão sujeitos a amortização nominal pelos primeiros cinco e seis anos, respectivamente, com o saldo restante a ser pago em quatro prestações iguais no ano que imediatamente antecede as suas respectivas datas de vencimento. A seguir à conclusão substancial do Venetian Macau, o Financiamento Macau em moeda local será amortizado trimestralmente em prestações aproximadas de 6,3 milhões de USD por trimestre, com o saldo restante do empréstimo pagável em quatro prestações iguais no último ano que antecede a data de vencimento.

澳門信貸安排包含肯定條款及反面保證條款，條款包括但不限於：限制產生其他留置權，取得額外的借款、作特定的投資項目、支付股息及其他受限制的付款、取得及出售資產。另外，澳門信貸的借款人及擔保人亦須履行財務承諾，其包括但不限於：在指定及隨後時段的『未計利息、稅項、折舊及攤銷前的利潤』（“EBITDA”）的最少要求、EBITDA對利息費用比率要求、總負債額對EBITDA比率要求、以及最大限度的資本開支要求。澳門信貸安排亦包括同類型融資項目違約時採用的慣例。另一項限制就是集團必須取得The Venetian Macao所在地段的土地權批給（見附註二十九(c)），方可完全支取澳門信貸安排的借款。

O Contrato de Financiamento de Macau contém convenções afirmativas e negativas usuais neste tipo de financiamentos, incluindo, mas não limitadas a, limitações em incorrer em hipotecas, novos débitos, execução de certos investimentos, distribuição de dividendos e limitações noutros pagamentos, e aquisições e venda de activos. O Contrato de Financiamento de Macau estipula ainda que o Mutuário e os Garantes devem respeitar convenções de carácter financeiro, incluindo mas não limitadas, a um mínimo de EBITDA (Lucros antes de despesas financeiras, impostos sobre lucros e depreciação) para um certo período de tempo e subsequentemente, rácios de EBITDA para as despesas financeiras e endividamento total para EBITDA, assim como um máximo de despesas de investimento. O Financiamento de Macau também contém cláusulas relativas a condições de incumprimento usuais nestes tipos de contratos de financiamento. Segundo este Contrato de Financiamento, o Grupo tem de previamente obter a concessão do terreno para poder fazer a utilização e levantamentos do financiamento (ver nota 29(c)).

三十一、其他或然負債 — 31. Outros passivos contingentes

(a) 轉批給合同要求VML其附屬公司轄下之The Venetian Macao於二零零六年六月前開幕。VML並須於二零零六年十二月前開設一所會議展覽中心。管理層預計The Venetian Macao於二零零七年中開幕，並就此已於二零零六年三月二日得到有關當局允許

把二零零六年六月前開幕的期限延至二零零七年十二月。如VML及其附屬公司未能於二零零七年十二月的限期前履行責任，而又不能取得延長有關限期的批准，集團便會失去其繼續經營金沙娛樂場之權利或其他在轉批給合同內發展的設施的經營權，而所有投放於The Venetian Macao的建設亦可能喪失。

(a) O Contrato de Subconcessão estabelece que a VML deverá construir e abrir o Venetian Macau Resort até Junho de 2006 e um Centro de Convenções até Dezembro de 2006. A Administração da Sociedade prevê a abertura do Venetian Macau para meados de 2007 e foi obtida uma extensão da data limite de construção antes prevista para Junho de 2006. Esta autorização de extensão de prazo foi emitida pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos em 2 de Março de 2006 e a data limite para conclusão de todas as partes do desenvolvimento do projecto foi estendida até Dezembro de 2007. Se o Grupo não cumprir com a data limite de Dezembro de 2007 e essa data não for prorrogada, o Grupo pode perder o direito de continuar a operar o Sands Macau ou quaisquer outras instalações desenvolvidas no âmbito da Subconcessão de Jogo em Macau, e os seus investimentos até à data poderão ser perdidos.

(b) The Venetian Macao 是興建於經政府指定及認可的地段。截止二零零六年十二月三十一日，用於發展及興建此地段及其他相關項目之費用已累積為澳門幣12,400,000,000。集團尚未與政府訂定土地合約以完善在此地段上的發展項目的擁有權，VCL取得該土地的特許權授予將於澳門政府公報刊登（見附註二十九(c)）。

(b) O Venetian Macau está a ser construído em local indicado e aprovado pelo Governo de Macau. Até 31 de Dezembro de 2006, já haviam sido realizados custos de MOP12,4 milhares de milhão relativos a este e outros projectos relacionados. O Grupo ainda não tem título definitivo da concessão por arrendamento, o que apenas acontecerá com a publicação da Concessão do Terreno no *Boletim Oficial* de Macau (ver Nota 29(c)).

VOL正在一政府指定及認可的地段上發展及興建多項酒店建築工程。截至二零零六年十二月三十一日，用於發展這些工程項目之費用已累積為澳門幣884,000,000。本集團尚未與政府訂定土地合約以完善土地使用權。

A VOL desenvolve e constrói diversas propriedades em local designado e aprovado pelo Governo de Macau. Em 31 de Dezembro de 2006, já se havia incorrido em MOP884 milhões de custos associados com os projectos. A Sociedade ainda não possui títulos de propriedade perfeita pois não obteve a respectiva concessão de terreno do Governo.

(c) VML 應用澳門勞工事務局所授予的外地建築勞工配額興建 the Venetian Macao。VML 須負責所有在配額內的職工的僱用成本。經配額受聘之職工是由數間與 VML 簽訂建築合約興建 the Venetian Macao 之承建商所管理及監督的。這些承建商有契約性的責任繳付所有僱用成本和補償 VML 所有因這些職工而產生的其他僱用開支。此外，VML 有權在未繳付予承建商之建築費用內扣除此等僱用開支。截止於二零零六年十二月三十一日，多間承建商在這協議內聘請了大量的職工。

(c) A VML utilizou mão-de-obra importada para trabalhos de construção civil de acordo com quota autorizada pelos Serviços de Trabalho e Emprego de Macau, para a construção do Venetian Macau. A VML é a principal responsável por todos os custos associados com as pessoas empregadas nos termos desta autorização. Os referidos empregados são dirigidos e supervisionados por diversas empresas de construção, contratadas pela VML para construir o Venetian Macau. As empresas de construção estão contratualmente obrigadas a pagar todos os custos decorrentes das relações de trabalho e a indemnizar a VML por quaisquer custos que esta tenha de suportar relacionados com os trabalhadores. Adicionalmente a VML tem o direito de compensar por encontro de contas, este tipo de custos com quaisquer débitos para com as referidas empresas de construção. Em 31 de Dezembro de 2006, um número significativo de trabalhadores estavam empregados nos termos deste contrato com diversas empresas de construção.

三十二、比較數字 — 32. Valores comparativos

往年數字乃指 VML、VMFC、VCL 及 VHK 之綜合數據，若干比較數字已作出調整，以符合本年度之呈報方式。

Os valores comparativos respeitantes ao ano anterior representam os valores consolidados da VML, VMFC, VCL e VHK e alguns dos valores foram reclassificados para correcta comparação com os valores apresentados do ano corrente.

三十三、賬目通過 — 33. Aprovação de contas

賬目已於二零零七年二月二十三日由董事會通過。董事局全體成員一致通過一項書面決議，議決董事局成員華年達先生代表董事局簽署賬目。

As contas foram aprovadas pelo Conselho de Administração em 23 de Fevereiro de 2007, por deliberação aprovada por todos os membros do conselho, e foi decidido que o senhor Dr. Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente representará o Conselho de Administração para efeitos de assinatura das contas.

威尼斯人澳門股份有限公司董事會報告

Relatório do Conselho de Administração da Venetian Macau, S.A.

2006 年對威尼斯人澳門股份有限公司是相當成功的一年，在這年裡金沙娛樂場共接待了約九百四十萬名賓客。

2006 foi um ano de sucesso para a Venetian Macau, S.A. Ao longo do ano, o Sands recebeu cerca de 9,4 milhões de visitantes.

本公司將繼續為賓客提升更優質的接待服務，及提供更完善的設施作出投資。於二零零六年八月，金沙娛樂場擴展了面積，因此威尼斯人的博彩區域面積增加了約 86,000 平方米，增加了 346 張博彩桌和 817 台角子老虎機。現時，金沙娛樂場的博彩區域的面積

約為230.000平方米。其中包括793張博彩桌和1,382台角子老虎機或其它類似的博彩機，此外，還設有多家餐廳和專為御區會及紅寶會會員和受邀貴賓服務的貴賓區，一所表演劇場及其它相關設施。

A Sociedade continua a investir na qualidade dos serviços prestados aos seus clientes, bem como no melhoramento das instalações de que dispõe. Em Agosto de 2006, com a conclusão da expansão do pódio do Casino Sands, a Venetian aumentou as áreas de jogo em mais cerca 86 000 metros quadrados, adicionando 346 mesas de jogo e 817 *slot machines*. O Sands oferece agora aproximadamente 230 000 metros quadrados de espaço de jogo, com 793 mesas de jogo e 1382 *slot machines* ou jogos similares electrónicos, diversos restaurantes e áreas exclusivas destinadas a membros do Clube Paiza, do Clube Ruby e convidados, um anfiteatro e outras comodidades.

威尼斯人還在金沙娛樂場推廣娛樂活動，為常駕臨的賓客籌辦不同類型的表演，在2006年已有著名的演員在金沙娛樂場的表演劇場作演出。

A Venetian tem vindo ainda a promover o entretenimento dentro do Casino Sands, tendo organizado diversos espectáculos, destinados a frequentadores, com artistas de reconhecida qualidade que actuaram no anfiteatro do Sands durante o ano de 2006.

位於路氹的威尼斯人澳門娛樂場及渡假村（亦稱為威尼斯人澳門）目前已進入興建的最後階段，並訂於2007年第三季開幕。

Encontra-se em fase final de construção o Venetian Macao Resort Hotel Casino, conhecido por Venetian Macao, no COTAI, cuja abertura está programada para o terceiro trimestre do ano 2007.

在2006年裡，威尼斯人澳門股份有限公司進行了各項宣傳活動，當中包括國際性的推廣，因此從2007年10月開始在會議展覽中心已預定舉行多種不同的項目，同時亦保證會有各種娛樂表演。

Durante o ano de 2006, a Venetian Macau, S.A. levou a efeito acções promocionais do seu empreendimento, designadamente com projecção internacional, estando já reservados diversos eventos para o Centro de Convenções, Exposições e Exibições, a realizar a partir de Outubro de 2007, bem como se encontram assegurados diversos espectáculos de entretenimento.

本公司已為將來的威尼斯人澳門的賓客預備各種所需的服務，尤其是交通網絡接待方面。

在2006年末，本公司已申請了往來港澳海路客運定期快線之特許經營權，並預期待日後將有關服務伸展至其他地點。本公司目前已訂購了十艘高級快速渡輪，每艘渡輪約有430個豪華座位，而其先進的設備可使通航狀態、速度、容量、舒適、服務（例如行李的裝卸、網上電子訂票、高質素的船員等）及安全方面均優於現行標準。

A Sociedade tem vindo ainda a preparar os diversos serviços necessários aos futuros clientes do Venetian Macao, nomeadamente na área das acessibilidades.

No final do ano de 2006, a Sociedade requereu a concessão de exploração de carreiras regulares rápidas de transporte marítimo de passageiros entre Macau e Hong Kong, prevendo-se, futuramente, a extensão dos serviços a outros destinos, encontrando-se já encomendadas dez embarcações rápidas, de classe superior, com a lotação aproximada de 430 (quatrocentos e trinta) lugares cada uma, e equipamentos que ultrapassarão os actuais *standards* de navegabilidade, velocidade, capacidade, conforto, serviços (ex.: embarque e desembarque de bagagem, bilhete electrónico, tripulação altamente qualificada, etc.) e segurança.

於2006年5月25日，本公司取得貳拾伍億美元的融資，用以保證本公司得以順利實施在澳門的各項工程，並最終實現建立“東方拉斯維加斯”的計劃。

Em 25 de Maio de 2006, a Sociedade obteve um financiamento de dois mil e quinhentos milhões de dólares americanos, para garantir a execução dos projectos que a Sociedade lidera em Macau, com vista à criação do projecto «Las Vegas do Oriente».

在2006年12月31日，本公司的財產價值為澳門幣捌拾叁億捌仟貳佰萬元（MOP8,382,000,000），資產淨值為澳門幣陸拾柒億伍仟柒佰萬元（MOP6,757,000,000）。營業年度淨差額為澳門幣叁拾貳億捌仟陸佰萬元（MOP3,286,000,000）。其時，本公司共有員工8,125名，而大多數均為澳門本地居民。

Em 31 de Dezembro de 2006, os bens da Sociedade estavam avaliados em 8,382 milhões de Patacas, com uma situação líquida de 6,757 milhões de Patacas. O resultado líquido no final do exercício foi de 3,286 milhões de Patacas. A essa data, a Sociedade tinha 8,125 empregados, na sua grande maioria residentes de Macau.

威尼斯人澳門股份有限公司在2006年取得的成績大大超過了原所預期的，這為本公司將來的發展和在未來幾年創造更佳的業績奠定了堅穩的基礎。對於有幸成為澳門眾多投資商中的一員，本公司感到非常自豪，並希望能繼續與澳門特別行政區政府和本地居民保持良好的關係。

Os resultados da Sociedade em 2006 ultrapassaram as expectativas e estabeleceram as bases para o crescimento futuro, com resultados que se esperam mais significativos nos próximos anos. A Sociedade orgulha-se de fazer parte da comunidade de investidores de Macau e espera manter o seu excelente relacionamento com o Governo de Macau e a com a sua População.

澳門，2007年2月23日—— Macau, aos 23 de Fevereiro de 2007.

董事會代表 Pelo Conselho de Administração,

華年達 Jorge Neto Valente

(常務董事)(Administrador-Delegado)

2006年度獨任監事意見書**Parecer do órgão de fiscalização relativo ao ano fiscal de 2006**

根據商法典之規定，本人謹將2006年12月31日年度獨任監事報告呈覽。

De acordo com o estabelecido no Código Comercial, apresentei o relatório do fiscal único relativo ao ano findo em 31 de Dezembro de 2006.

本人監察了威尼斯人澳門股份有限公司年度的管理。在監察工作的過程中，本人結合公司的實際情況，實施了包括向公司管理層查詢，對提交給本人的會計資料進行分析性程序及其他本人認為必要的程序。

Supervisei a gestão da Venetian Macau, S.A. durante o ano em causa. O trabalho de supervisão incluiu o exame da administração da sociedade, a análise de procedimentos utilizados na informação contabilística que me foi apresentada e todos os outros procedimentos que considerei necessários em face das circunstâncias.

根據監察工作的結果，本人認為：

Baseado nos resultados do meu trabalho de supervisão, sou da opinião que:

1. 本人已取得一切認為必要的資料及解釋。

1. Obtive toda a informação e explicações que considerei necessárias.

2. 本人認為公司年度帳目遵循適合公司實際情況之會計原則編寫清楚，並在各重大方面顯示公司2006年12月31日的財務狀況及該年度經營成果之真確狀況。

2. Na minha opinião, as contas anuais da sociedade foram correctamente preparadas pela aplicação dos princípios contabilísticos adequados às circunstâncias em que aquela se encontra e traduzem, em todos os aspectos, a situação financeira da sociedade e os resultados da sua actividade para o ano findo em 31 de Dezembro de 2006.

3. 本人認為董事會報告書正確及完整，並簡易及清楚地闡述公司年度之經濟狀況及業務發展。

3. Em minha opinião, o relatório dos administradores está correcto e completo, e apresenta a situação económica da sociedade, assim como o seu desenvolvimento ao longo do ano, de forma concisa e clara.

4. 本人沒有察覺年度有任何不當情事或不法行為。

4. Não houve qualquer actuação irregular ou ilegal durante aquele período, de que eu tenha tido conhecimento.

基此，本人建議股東常會通過董事會提交之2006年12月31日年度之公司帳目，董事會報告書和結果運用之建議。

Recomendo, por isso, aos sócios que aprovem, na Assembleia Geral Ordinária, as contas, o relatório dos administradores e a proposta de aplicação de resultados do período que terminou em 31 de Dezembro de 2006.

2007年2月23日於澳門——Macau, aos 23 de Fevereiro de 2007.

獨任監事——O Fiscal Único, 胡春生 *Wu Chun Sang*

註冊核數師編號552——Auditor Registrado n.º 552

在二零零六年度威尼斯人澳門股份有限公司持有五個或多於五個百份比率的公司資本的有資格股東名單**Lista dos accionistas qualificados, detentores de 5% ou mais do capital social da****Venetian Macau, S.A., durante o ano de 2006**

1. Venetian Venture Development Intermediate Limited — 89,95%;

2. 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente, que também usa Jorge Neto Valente — 10%.

在二零零六年度威尼斯人澳門股份有限公司的公司機關據位人名單**Lista dos titulares dos órgãos sociais da Venetian Macau, S.A., durante o ano de 2006****股東會 — Assembleia Geral**

a) Venetian Venture Development Intermediate Limited;

- b) 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente;
- c) Bradley Hunter Stone.

至二零零六年十月二十四日 — Até 24 de Outubro de 2006

董事會 — Conselho de Administração

- a) William P. Weidner, Presidente;
- b) 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente, (常務董事) (Administrador-Delegado);
- c) Bradley Hunter Stone.

由二零零六年十月二十五日起 — Desde 25 de Outubro de 2006

董事會 — Conselho de Administração

- a) William P. Weidner, Presidente;
- b) 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente, (常務董事) (Administrador-Delegado);
- c) Bradley Hunter Stone;
- d) Robert Glen Goldstein; e
- e) Stephen John Weaver.

秘書 — Secretária

— Sandra Cristina Bretes Filipe da Silva Carrilho, que também usa Sandra Carrilho.

獨任監事 — Fiscal Único

— 胡春生 Wu Chun Sang.

(是項刊登費用為 \$53,498.00)
(Custo desta publicação \$ 53 498,00)